

C-96

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-96

An Act to establish the Department of Human Resources
Development and to amend and repeal certain related
Acts

First reading, June 7, 1995

C-96

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-96

Loi constituant le ministère du Développement des
ressources humaines et modifiant ou abrogeant
certaines lois

Première lecture le 7 juin 1995

THE MINISTER OF HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT

LE MINISTRE DU DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES
HUMAINES

SUMMARY

This enactment establishes the Department of Human Resources Development with a presiding Minister to be appointed by commission under the Great Seal of Canada, with the powers, duties and functions as therein set out, and a Deputy Minister to be appointed by the Governor in Council, with provision for employees.

It also provides that a Minister of Labour may be appointed and that a Deputy Minister of Labour may be designated.

SOMMAIRE

Le texte constitue le ministère du Développement des ressources humaines; le ministre qui en est responsable est nommé par commission sous le grand sceau du Canada et dispose des attributions qui y sont mentionnées. Le texte prévoit en outre la nomination du sous-ministre par le gouverneur en conseil ainsi que diverses dispositions relativement aux fonctionnaires du nouveau ministère.

Le texte prévoit enfin le pouvoir de nommer un ministre du Travail et un sous-ministre du Travail.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT AND TO AMEND AND REPEAL CERTAIN RELATED ACTS

	SHORT TITLE
1.	Short title
	INTERPRETATION
2.	Definitions
	PART I
	DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT
	<i>Establishment</i>
3.	Department established
4.	Minister of Labour
5.	Deputy minister
	<i>Powers, Duties and Functions of the Minister</i>
6.	Powers, duties and functions
7.	Additional powers
	<i>Fees and Charges</i>
8.	Fees for services or use of facilities
9.	Fees for products, rights and privileges
10.	Fees in respect of regulatory processes and approvals
11.	Consultation
12.	Power to make regulations
	<i>Boards, Committees and Councils</i>
13.	Boards, committees and councils
	<i>National Council of Welfare</i>
14.	National Council of Welfare
15.	Eligibility for reappointment
16.	Remuneration and expenses
17.	Duties and powers
18.	Meetings
19.	Personnel
	<i>General Provisions</i>
20.	Agreements

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT LE MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES ET MODIFIANT OU ABROGEANT CERTAINES LOIS

	TITRE ABRÉGÉ
1.	Titre abrégé
	DÉFINITIONS
2.	Définitions
	PARTIE I
	MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES
	<i>Mise en place</i>
3.	Constitution du ministère
4.	Ministre du Travail
5.	Sous-ministre
	<i>Attributions du ministre</i>
6.	Attributions
7.	Fonctions
	<i>Facturation</i>
8.	Facturation des services et installations
9.	Facturation des produits, droits et avantages
10.	Facturation des procédés ou autorisations réglementaires
11.	Consultations
12.	Pouvoir de prendre des règlements
	<i>Organismes de conseil</i>
13.	Organismes de conseil
	<i>Conseil national du bien-être social</i>
14.	Conseil national du bien-être social
15.	Possibilité d'un nouveau mandat
16.	Rémunération et dépenses
17.	Mission
18.	Réunions
19.	Personnel et contractuels
	<i>Dispositions générales</i>
20.	Accords et contributions au financement

21. Delegation
22. Affidavits

PART II

CANADA EMPLOYMENT AND INSURANCE COMMISSION

Continuation of the Commission

23. Commission
24. Tenure, remuneration and conditions of office
25. Chairperson
26. Voting
Powers, Duties and Functions of the Commission
27. Powers, duties and functions of the Commission
28. Rules
29. Agent of Her Majesty

Organization and Operation of the Commission

30. Head office
31. Staff

Audit

32. Audit by Auditor General

PART III

ASSISTANCE FOR LONG-SERVICE EMPLOYEES

33. Assistance for long-service employees

PART IV

TRANSITIONAL, RELATED AND CONDITIONAL AMENDMENTS, REPEALS AND COMING INTO FORCE

Transitional Provisions

34. Positions
35. Transfer of appropriations
36. Transfer of powers, duties and functions
37. Where no Minister of Labour
38. Definitions
39. Commissioners
40. Rights and obligations transferred
41. Commencement of legal proceedings
42. Members of the National Council of Welfare

Related Amendments

- 43–46. *Access to Information Act*
47–48. *Canada Assistance Plan*

21. Délégation
22. Serments et déclarations

PARTIE II

COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'ASSURANCE DU CANADA

Maintien de la Commission

23. Commission
24. Mandat, traitement et conditions d'exercice de la fonction
25. Président
26. Vote
Attributions de la Commission
27. Attributions
28. Règles
29. Mandataire de Sa Majesté

Structure et fonctionnement

30. Sièges
31. Personnel

Vérification

32. Vérification

PARTIE III

ALLOCATION AUX ANCIENS EMPLOYÉS

33. Allocation aux anciens employés

PARTIE IV

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CONNEXES ET CONDITIONNELLES, ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

34. Postes
35. Transfert de crédits
36. Transfert d'attributions
37. Absence d'un ministre du Travail
38. Définitions
39. Commissaires
40. Transfert des droits et obligations
41. Procédures judiciaires nouvelles
42. Membres du Conseil national du bien-être social

Modifications connexes

- 43–46. *Loi sur l'accès à l'information*
47–48. *Régime d'assistance publique du Canada*

49.	<i>Canada Pension Plan</i>	49.	<i>Régime de pensions du Canada</i>
50.	<i>Children's Special Allowances Act</i>	50.	<i>Loi sur les allocations spéciales pour enfants</i>
51–59.	<i>Federal–Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post–Secondary Education and Health Contributions Act</i>	51–53.	<i>Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé</i>
54–59.	<i>Financial Administration Act</i>	54–59.	<i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>
60.	<i>Hazardous Materials Information Review Act</i>	60.	<i>Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses</i>
61.	<i>Canadian Human Rights Act</i>	61.	<i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i>
62.	<i>Immigration Act</i>	62.	<i>Loi sur l'immigration</i>
63.	<i>Income Tax Act</i>	63.	<i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>
64.	<i>Labour Adjustment Benefits Act</i>	64.	<i>Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs</i>
65–68.	<i>Canada Labour Code</i>	65–68.	<i>Code canadien du travail</i>
69–70.	<i>Municipal Grants Act</i>	69–70.	<i>Loi sur les subventions aux municipalités</i>
71–75.	<i>National Training Act</i>	71–75.	<i>Loi nationale sur la formation</i>
76.	<i>Old Age Security Act</i>	76.	<i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i>
77–80.	<i>Privacy Act</i>	77–80.	<i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>
81–83.	<i>Public Sector Compensation Act</i>	81–83.	<i>Loi sur la rémunération du secteur public</i>
84.	<i>Public Service Staff Relations Act</i>	84.	<i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i>
85–86.	<i>Public Service Superannuation Act</i>	85–86.	<i>Loi sur la pension de la fonction publique</i>
87.	<i>Salaries Act</i>	87.	<i>Loi sur les traitements</i>
88.	<i>Status of the Artist Act</i>	88.	<i>Loi sur le statut de l'artiste</i>
89–94.	<i>Unemployment Insurance Act</i>	89–94.	<i>Loi sur l'assurance–chômage</i>
95–100.	References	95–100.	Nouvelle terminologie
	<i>Conditional Amendments</i>		<i>Modifications conditionnelles</i>
101.	Bill C–52 without Bill C–54	101.	Projet de loi C–52 mais non C–54
102.	Bill C–52 and Bill C–54	102.	Projets de loi C–52 et C–54
103.	Bill C–54	103.	Projet de loi C–54
104.	Bill C–54 without Bill C–52	104.	Projet de loi C–54 mais non C–52
105.	Bill C–76	105.	Projet de loi C–76
106.	Bill C–84	106.	Projet de loi C–84
	<i>Repeals</i>		<i>Abrogations</i>
107.	<i>Employment and Immigration Department and Commission Act</i>	107.	<i>Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration</i>
108.	<i>Department of Labour Act</i>	108.	<i>Loi sur le ministère du Travail</i>
109.	<i>Department of National Health and Welfare Act</i>	109.	<i>Loi sur le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social</i>
110.	<i>Department of State Act</i>	110.	<i>Loi sur le secrétariat d'État</i>
	<i>Coming into Force</i>		<i>Entrée en vigueur</i>
111.	Coming into force	111.	Entrée en vigueur

BILL C-96

An Act to establish the Department of Human Resources Development and to amend and repeal certain related Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Human Resources Development Act*.

INTERPRETATION

Definitions

“Commission”
« Commission »

2. In this Act,
“Commission” means the Canada Employment and Insurance Commission continued by section 23;

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Human Resources Development.

PART I

DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT

Establishment

Department established

3. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Human Resources Development over which the Minister of Human Resources Development, appointed by commission under the Great Seal, shall preside.

Human Resources Development Canada

(2) The expressions “Human Resources Development Canada” and “Développement des ressources humaines Canada” in any document issued or executed in relation to the matters set out in section 6 are deemed to be references to the “Department of Human Resources Development” and the “ministère du Développement des ressources humaines”, respectively.

PROJET DE LOI C-96

Loi constituant le ministère du Développement des ressources humaines et modifiant ou abrogeant certaines lois

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« Commission » La Commission de l’emploi et de l’assurance du Canada maintenue par l’article 23.

« Commission »
“Commission”

« ministre » Le ministre du Développement des ressources humaines.

« ministre »
“Minister”

PARTIE I

MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES

Mise en place

Constitution du ministère

3. (1) Est constitué le ministère du Développement des ressources humaines, placé sous l’autorité du ministre du Développement des ressources humaines. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.

(2) Les expressions « Développement des ressources humaines Canada » et « Human Resources Development Canada » paraissant sur les documents délivrés ou faits en vertu des attributions prévues à l’article 6 sont réputées être, respectivement, des mentions du « ministère du Développement des ressources humaines » et du « Department of Human Resources Development ».

Développement des ressources humaines Canada

Minister	(3) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department.	(3) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère.	Ministre
Minister of Labour	4. (1) A Minister of Labour may be appointed by commission under the Great Seal to hold office during pleasure.	4. (1) Il peut être nommé à titre amovible, par commission sous le grand sceau, un ministre du Travail.	Ministre du Travail
Powers, duties and functions	(2) The powers, duties and functions of the Minister of Labour extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction relating to labour not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada.	(2) Les attributions du ministre du Travail s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement liés au travail et ne ressortissant pas de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux.	Attributions
Where no Minister of Labour	(3) Where no Minister of Labour is appointed under subsection (1), (a) the Minister of Human Resources Development shall exercise the powers and perform the duties and functions of the Minister of Labour; and (b) every reference to the Minister of Labour in any Act of Parliament or in any order, regulation or other instrument made under an Act of Parliament shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Minister of Human Resources Development.	(3) S'il n'est pas nommé de ministre du Travail en application du paragraphe (1) : a) le ministre exerce les attributions de celui-ci; b) la mention de celui-ci dans les lois fédérales ainsi que dans leurs textes d'application vaut mention, sauf indication contraire du contexte, du ministre.	Absence du ministre du Travail
Use of departmental services and facilities	(4) The Minister of Labour shall make use of the services and facilities of the Department.	(4) Le ministre du Travail fait usage des services et installations du ministère.	Utilisation des services et installations du ministère
Deputy minister	5. (1) The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Human Resources Development to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department.	5. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un sous-ministre du Développement des ressources humaines; celui-ci est l'administrateur général du ministère.	Sous-ministre
Associate deputy ministers	(2) The Governor in Council may appoint one or more Associate Deputy Ministers of Human Resources Development, each of whom shall have the rank and status of a deputy head of a department and shall, under the Deputy Minister of Human Resources Development, exercise such powers and perform such duties and functions as deputies of the Minister and otherwise as the Minister may specify.	(2) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un ou plusieurs sous-ministres délégués du Développement des ressources humaines, avec rang et statut d'administrateurs généraux de ministère. Placés sous l'autorité du sous-ministre du Développement des ressources humaines, ils exercent, à titre de représentants du ministre ou à tout autre titre, les attributions que celui-ci leur confère.	Sous-ministres délégués

Deputy
Minister of
Labour

(3) The Governor in Council may designate the Deputy Minister of Human Resources Development or one of the Associate Deputy Ministers to be Deputy Minister of Labour.

(3) Le gouverneur en conseil peut désigner comme sous-ministre du Travail le sous-ministre du Développement des ressources humaines ou l'un des sous-ministres délégués.

Sous-ministre
du Travail

*Powers, Duties and Functions of the
Minister*

Attributions du ministre

Powers, duties
and functions

6. The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction relating to the development of the human resources of Canada not by law assigned to any other Minister, department, board or agency of the Government of Canada, and are to be exercised with the objective of enhancing employment, encouraging equality and promoting social security.

6. Les attributions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement liés au développement des ressources humaines au Canada ne ressortissant pas de droit à d'autres ministres, ministères ou organismes fédéraux et sont exercées en vue d'améliorer le marché de l'emploi et de promouvoir l'égalité et la sécurité sociale.

Attributions

Additional
powers

7. In exercising the powers or performing the duties or functions assigned to the Minister under this or any other Act of Parliament, the Minister may

7. Dans le cadre des attributions que lui confère la présente loi ou toute autre loi, le ministre peut :

Fonctions

(a) subject to the *Statistics Act*, collect, analyse, interpret, publish and distribute information relating to human resources development; and

a) sous réserve de la *Loi sur la statistique*, collecter, analyser, interpréter, publier et diffuser de l'information sur le développement des ressources humaines;

(b) cooperate with provincial authorities with a view to the coordination of efforts made or proposed for preserving and improving human resources development.

b) collaborer avec les autorités provinciales en vue de coordonner les efforts visant à maintenir ou à améliorer le développement des ressources humaines.

Fees and Charges

Facturation

Fees for
services or use
of facilities

8. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix the fees to be paid for a service or the use of a facility provided by the Minister, the Department or the Commission or any other board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

8. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de services ou d'installations par lui-même, le ministère, la Commission ou tout autre organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Facturation
des services
et
installations

Amount not to
exceed cost

(2) Fees for a service or the use of a facility that are fixed under subsection (1) may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility.

(2) Le prix fixé dans le cadre du paragraphe (1) ne peut excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour la fourniture des services ou des installations.

Plafonne-
ment

Fees for
products,
rights and
privileges

9. The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix fees in respect of products, rights and privileges provided by the Minister, the Department or the Commis-

9. Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de produits ou l'attribution de droits ou d'avanta-

Facturation
des produits,
droits et
avantages

sion or any other board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

Fees in respect of regulatory processes and approvals

10. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix fees in respect of regulatory processes or approvals provided by the Minister, the Department or the Commission or any other board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

Amount

(2) Fees that are fixed under subsection (1) shall in the aggregate not exceed an amount sufficient to compensate Her Majesty in right of Canada for any reasonable outlays incurred by Her Majesty for the purpose of providing the regulatory processes or approvals.

Consultation

11. (1) Before fixing a fee under any of sections 8 to 10, the Minister shall consult with such persons or organizations as the Minister considers to be interested in the matter.

Publication

(2) The Minister shall, within thirty days after the date on which the Minister fixes a fee under any of sections 8 to 10, publish the fee in the *Canada Gazette* and by such appropriate electronic or other means that the Treasury Board may authorize by regulation.

Reference to Scrutiny Committee

(3) Any fee fixed under any of sections 8 to 10 shall stand referred to the Committee referred to in section 19 of the *Statutory Instruments Act* to be reviewed and scrutinized as if it were a statutory instrument.

Power to make regulations

12. The Treasury Board may make regulations for the purposes of sections 8 to 11.

Boards, Committees and Councils

Boards, committees and councils

13. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, establish such bodies as are necessary to assist and advise the Minister and to cooperate with provincial authorities for the purposes of this Act.

ges par lui-même, le ministère, la Commission ou tout autre organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

10. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de procédés réglementaires ou l'attribution d'autorisations réglementaires par lui-même, le ministère, la Commission ou tout autre organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Facturation des procédés ou autorisations réglementaires

Montant

(2) Les prix fixés dans le cadre du paragraphe (1) ne peuvent dépasser, dans l'ensemble, un montant suffisant pour indemniser Sa Majesté du chef du Canada des dépenses entraînées pour elle par la fourniture des procédés réglementaires ou l'attribution des autorisations réglementaires.

Consultations

11. (1) Avant de fixer un prix dans le cadre des articles 8 à 10, le ministre consulte les personnes ou organismes qu'il estime intéressés en l'occurrence.

Publication

(2) Dans les trente jours suivant la date de fixation d'un prix dans le cadre des articles 8 à 10, le ministre publie celui-ci dans la *Gazette du Canada* et par tout autre moyen indiqué, notamment électronique, que le Conseil du Trésor peut, par règlement, autoriser.

Renvoi en comité

(3) Le comité visé à l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre des articles 8 à 10 pour que ceux-ci fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les textes réglementaires.

Pouvoir de prendre des règlements

12. Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements pour l'application des articles 8 à 11.

Organismes de conseil

Organismes de conseil

13. Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, instituer les organismes qu'il estime nécessaires pour l'aider et le conseiller, et pour collaborer avec les autorités provinciales dans le cadre de la présente loi.

*National Council of Welfare**Conseil national du bien-être social*

National Council of Welfare

14. (1) The National Council of Welfare is continued, consisting of a chairperson and not more than thirteen other members to be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for the term, not exceeding three years, that will ensure as far as possible the expiration in any one year of the terms of appointment of fewer than half of the members so appointed.

14. (1) Est maintenu le Conseil national du bien-être social; il se compose d'un président et d'au plus treize autres membres nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil pour des mandats respectifs d'une durée maximale de trois ans et échelonnés, dans la mesure du possible, de sorte qu'au cours d'une année quelconque moins de la moitié d'entre eux viennent à expiration.

Conseil national du bien-être social

Members deemed to be in the public service

(2) The members are deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act* while in the course of duties under this Act.

(2) Les membres du Conseil sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique* lorsqu'ils exercent les fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Présomption

Eligibility for reappointment

15. A member of the National Council of Welfare is eligible for reappointment to the Council.

15. Un membre du Conseil peut recevoir un nouveau mandat.

Possibilité d'un nouveau mandat

Remuneration and expenses

16. Each member of the National Council of Welfare shall be paid the remuneration that may be approved by the Governor in Council and is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by them while absent from their ordinary place of residence in the course of duties under this Act.

16. Les membres du Conseil reçoivent la rémunération approuvée par le gouverneur en conseil; ils ont également droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Rémunération et dépenses

Duties and powers

17. It is the function of the National Council of Welfare to advise the Minister in respect of any matters relating to social welfare that the Minister may refer to the Council for its consideration or that the Council considers appropriate.

17. Le Conseil a pour mission de conseiller le ministre, en matière de protection sociale, sur les questions que ce dernier soumet à son examen ou que lui-même juge opportun d'aborder.

Mission

Meetings

18. The National Council of Welfare shall meet at the times and places that the Minister may direct.

18. Le Conseil se réunit aux date, heure et lieu fixés par le ministre.

Réunions

Personnel

19. (1) The National Council of Welfare may employ or retain the persons who are necessary to perform the duties and functions of the Council.

19. (1) Le Conseil peut engager le personnel et les contractuels nécessaires à sa bonne marche.

Personnel et contractuels

Presumption

(2) No person employed or retained pursuant to subsection (1) shall, by virtue only of being so employed or retained, be considered to be employed in the public service of Canada.

(2) Le personnel et les contractuels ainsi engagés ne font pas automatiquement partie de l'administration publique fédérale.

Présomption

*General Provisions**Dispositions générales*

Agreements

20. For the purpose of facilitating the formulation, coordination and implementation of any program or policy relating to the powers, duties and functions referred to in section 6, the Minister may enter into agreements with a province or group of provinces, agencies of provinces, financial institutions and such other persons or bodies as the Minister considers appropriate.

20. En vue de faciliter la formulation, la coordination et l'application des politiques et programmes relatifs aux attributions énoncées à l'article 6, le ministre peut conclure un accord avec une province, un groupe de provinces, un organisme public provincial, une institution financière ou toute personne ou organisme de son choix.

Accords et contributions au financement

Delegation

21. The Minister may authorize the Minister of Labour, the Commission or any other person or body or member of a class of persons or bodies to exercise any power or perform any duty or function of the Minister.

21. Le ministre peut déléguer ses attributions, à titre individuel ou collectif, au ministre du Travail, à la Commission ou à toute autre personne ou organisme qu'il désigne.

Délégation

Affidavits

22. With the authorization of the Deputy Minister of Human Resources Development, a person or member of a class of persons employed by the Department, or any other person or member of a class of persons authorized by the Minister, may, in the course of their employment, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and affirmations for the purposes of or incidental to the performance of any duties or functions of the Department or the Commission, and every person so authorized by the Deputy Minister has for those purposes all the powers of a commissioner for administering oaths or taking affidavits.

22. Avec l'autorisation du sous-ministre du Développement des ressources humaines, toute personne employée par le ministère, de même que toute autre personne ou membre d'une catégorie de personnes désignée par le ministre, peut, dans l'exercice de ses fonctions, faire prêter les serments et recevoir les déclarations sous serment, solennelles ou autres, exigés par l'exécution de la mission du ministère ou de la Commission. À cet effet, ces personnes disposent des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

Serments et déclarations

PART II

PARTIE II

CANADA EMPLOYMENT AND
INSURANCE COMMISSIONCOMMISSION DE L'EMPLOI ET DE
L'ASSURANCE DU CANADA*Continuation of the Commission**Maintien de la Commission*

Commission

23. (1) The body corporate called the Canada Employment and Immigration Commission is continued as a body corporate under the name of the Canada Employment and Insurance Commission consisting of four commissioners to be appointed by the Governor in Council.

23. (1) La Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada est maintenue sous le nom de Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada. Elle est composée de quatre commissaires nommés par le gouverneur en conseil.

Commission

Commissioners

(2) The four commissioners shall be appointed under subsection (1) as follows:

(a) the Deputy Minister of Human Resources Development, who shall be the Chairperson of the Commission;

(2) Les quatre commissaires sont les suivants : le sous-ministre du Développement des ressources humaines, qui est le président de la Commission, un sous-ministre délégué, qui en est le vice-président, une personne

Commissaires

(b) an Associate Deputy Minister, who shall be the Vice-Chairperson of the Commission;

(c) a person appointed after consultation with organizations representative of workers; and

(d) a person appointed after consultation with organizations representative of employers.

Employment
and Insurance
Canada

(3) The expressions “Employment and Insurance Canada” and “Emploi et Assurance Canada” in any document issued or executed in relation to the matters set out in section 27 are deemed to be references to the “Canada Employment and Insurance Commission” and the “Commission de l’emploi et de l’assurance du Canada”, respectively.

Tenure,
remuneration
and
conditions of
office

24. (1) A commissioner, other than the Chairperson or Vice-Chairperson,

(a) shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years but may be removed by the Governor in Council at any time for cause;

(b) is eligible for reappointment on the expiration of each term of office;

(c) shall receive such remuneration as is fixed by the Governor in Council;

(d) shall be deemed to be a person employed in the public service of Canada for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*; and

(e) shall devote the whole of their time to the performance of the duties of the office of a commissioner and shall not accept or hold any office or employment or carry on any activity inconsistent with the duties and functions of a commissioner.

nommée après consultation des organisations ouvrières et une autre nommée après consultation des organisations patronales.

(3) Les expressions « Emploi et Assurance Canada » et « Employment and Insurance Canada » paraissant sur les documents délivrés ou faits en vertu des attributions prévues à l’article 27 sont réputées être, respectivement, des mentions de la « Commission de l’emploi et de l’assurance du Canada » et de la « Canada Employment and Insurance Commission ».

Emploi et
assurance
Canada

24. (1) Les commissaires, à l’exception du président et du vice-président :

a) sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans par le gouverneur en conseil, sous réserve de révocation motivée de sa part;

b) peuvent recevoir un nouveau mandat;

c) reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil;

d) sont réputés appartenir à l’administration publique fédérale pour l’application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, de la *Loi sur l’indemnisation des agents de l’État* et des règlements pris en vertu de l’article 9 de la *Loi sur l’aéronautique*;

e) se consacrent exclusivement à leurs fonctions de commissaire et ne détiennent ni n’acceptent de charge ou d’emploi — ni n’exercent d’activité — incompatibles avec celles-ci.

Mandat,
traitement et
conditions
d’exercice de
la fonction

Tenure, remuneration and conditions of office — acting	<p>(2) In the event of the absence or incapacity of a commissioner other than the Chairperson or Vice-Chairperson or if the office is vacant, the Governor in Council may designate a person to act as a commissioner for the period of the absence, incapacity or vacancy and the person so designated has and may exercise all the powers and perform all the duties and functions of a commissioner, unless the Governor in Council specifies otherwise.</p>	<p>(2) En cas d'absence ou d'empêchement d'un commissaire autre que le président ou le vice-président ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut désigner comme suppléant une personne qui, sauf indication contraire de celui-ci, est investie de toutes les attributions du commissaire.</p>	Suppléance
Chairperson	<p>25. (1) The Chairperson of the Commission is the chief executive officer of the Commission, supervises the work of the Commission and presides at meetings of the Commission.</p>	<p>25. (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission; il en contrôle les activités et en préside les réunions.</p>	Président
Vice-Chairperson	<p>(2) The Vice-Chairperson of the Commission exercises such powers and performs such duties and functions under the Chairperson as the Chairperson may specify.</p>	<p>(2) Le vice-président de la Commission exerce, sous l'autorité du président, les attributions que celui-ci lui assigne.</p>	Vice-président
Acting Chairperson	<p>(3) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson has and may exercise all the powers and perform all the duties and functions of the Chairperson.</p>	<p>(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.</p>	Suppléance du président
Acting Vice-Chairperson	<p>(4) In the event of the absence or incapacity of the Vice-Chairperson, if the office of Vice-Chairperson is vacant or if the Vice-Chairperson is acting as Chairperson pursuant to subsection (3), the Governor in Council may designate a person to act as Vice-Chairperson for the period of the absence, incapacity or vacancy or the period during which the Vice-Chairperson is acting as Chairperson, and the person so designated has and may exercise all the powers and perform all the duties and functions of the Vice-Chairperson, unless the Governor in Council specifies otherwise.</p>	<p>(4) En cas d'absence ou d'empêchement du vice-président ou de vacance de son poste ou lorsque le vice-président remplace le président en application du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut désigner comme suppléant une personne qui, sauf indication contraire de celui-ci, est investie de toutes les attributions du vice-président.</p>	Suppléance du vice-président
Voting	<p>26. The Vice-Chairperson may not vote at any meeting of the Commission unless the Vice-Chairperson is acting for or on behalf of the Chairperson.</p>	<p>26. Le vice-président n'a voix délibérative dans les réunions que s'il remplace ou représente le président.</p>	Vote

Powers, Duties and Functions of the Commission

Attributions de la Commission

Powers, duties and functions of the Commission

27. (1) The Commission shall exercise such powers and perform such duties and functions

(a) in relation to unemployment insurance, employment services and the development and utilization of labour market resources, as are required by the Minister or by or pursuant to an Act of Parliament; and

(b) in relation to other matters, as are required by order of the Governor in Council or by or pursuant to an Act of Parliament.

Agreements with other countries

(2) With the approval by order of the Governor in Council, the Commission may, notwithstanding any other Act of Parliament, enter into agreements with the governments of other countries to establish reciprocal arrangements relating to any matter set out in subsection (1).

Directions to Commission

(3) The Commission shall comply with any directions given to it from time to time by the Minister respecting the exercise of its powers or the performance of its duties and functions.

Rules

28. (1) The Commission may make rules respecting the calling of meetings of the Commission and generally respecting the conduct of its business.

Minutes of meetings

(2) Minutes shall be recorded of all formal meetings of the Commission.

Agent of Her Majesty

29. (1) The Commission is a body corporate and is for all purposes an agent of Her Majesty in right of Canada and it may exercise its powers only as an agent of Her Majesty in that right.

Contracts

(2) The Commission may, on behalf of Her Majesty in right of Canada, enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the Commission.

27. (1) La Commission exerce les attributions qui lui sont conférées :

a) par le ministre ou en application d'une loi fédérale, en ce qui concerne l'assurance-chômage, les services de placement et la création, la mise en oeuvre et l'optimisation des moyens humains au Canada;

b) en toute autre matière, aux termes d'un décret ou en application d'une loi fédérale.

(2) Malgré toute autre loi fédérale, la Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil donnée par décret, conclure avec des gouvernements étrangers des accords de réciprocité concernant les matières visées au paragraphe (1).

(3) Pour l'exercice de ses attributions, la Commission se conforme aux instructions qui lui sont données par le ministre à cet égard.

28. (1) La Commission peut établir des règles régissant la convocation de ses réunions et la conduite de ses activités en général.

(2) La Commission doit tenir procès-verbal de toutes ses réunions officielles.

29. (1) La Commission est dotée de la personnalité morale; elle est, à toutes fins, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada et ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.

(2) La Commission peut, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, conclure des contrats en son propre nom ou au nom de Sa Majesté.

Attributions

Accords avec d'autres pays

Instructions

Règles

Réunions de la Commission

Mandataire de Sa Majesté

Contrats

*Organization and Operation of the
Commission*

Structure et fonctionnement

Head office	30. (1) The head office of the Commission shall be in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> or at such other place in Canada as may be designated by order of the Governor in Council.	30. (1) Le siège de la Commission est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> , ou à tout autre lieu au Canada désigné par le gouverneur en conseil.	Siège
Residence of commissioners	(2) Each commissioner shall reside in the National Capital Region or at the place designated by the Governor in Council under subsection (1) or within reasonable commuting distance of that region or place.	(2) Les commissaires résident dans la région de la capitale nationale, au lieu désigné par le gouverneur en conseil aux termes du paragraphe (1) ou à une distance raisonnable de cette région ou de ce lieu.	Résidence des commissaires
Staff	31. (1) The officers and employees necessary for the proper conduct of the business of the Commission shall be employees of the Department of Human Resources Development.	31. (1) Le personnel nécessaire à la bonne marche de la Commission est engagé par le ministère du Développement des ressources humaines.	Personnel
Agents	(2) The Commission may enter into contracts with agents in or for locations where the Commission considers it desirable to do so.	(2) La Commission peut, lorsqu'elle le juge opportun en certains endroits, s'assurer par contrat les services de représentants locaux.	Représentants
Delegation	(3) The Commission may authorize any person or body, or member of a class of persons or bodies, to exercise powers or perform duties and functions of or delegated to the Commission and any such authorized person or body or class of persons or bodies may exercise specified powers or perform specified duties and functions.	(3) La Commission peut déléguer ses attributions — qu'elles lui soient propres ou déjà déléguées —, à titre individuel ou collectif à toute personne ou organisme qu'elle désigne.	Délégation

Audit

Vérification

Audit by Auditor General	32. The accounts and financial transactions of the Commission and the Unemployment Insurance Account established by section 112 of the <i>Unemployment Insurance Act</i> shall be audited annually for the previous fiscal year by the Auditor General of Canada and a report of the audit relating to that Account shall be made to the Minister.	32. Le vérificateur général examine chaque année les comptes et les opérations financières de la Commission pour l'exercice précédent; il examine également, pour la même période, le Compte d'assurance-chômage créé par l'article 112 de la <i>Loi sur l'assurance-chômage</i> et en fait rapport au ministre.	Vérification
--------------------------	---	---	--------------

PART III

PARTIE III

ASSISTANCE FOR LONG-SERVICE
EMPLOYEES

ALLOCATION AUX ANCIENS
EMPLOYÉS

Assistance for long-service employees	33. (1) The Minister may enter into agreements with provincial governments, employers, employer organizations, employees, employee organizations, financial institutions or	33. (1) Le ministre peut conclure, avec des gouvernements provinciaux, des employeurs ou des salariés, des organisations patronales ou syndicales, des institutions financières ou	Allocation aux anciens employés
---------------------------------------	--	---	---------------------------------

such other persons or entities as the Minister considers appropriate, for the purpose of making provision for periodic income assistance payments to

(a) former employees at an establishment whose employment has been terminated, at any time since December 31, 1987, by reason of a permanent reduction in the work force engaged in an identifiable economic activity at the establishment and who, at the time of the termination, were fifty-five years of age or older but less than sixty-five years of age; or

(b) former employees at an establishment in an industry that was a designated industry on August 12, 1986 whose employment has been terminated, at any time since the industry ceased to be a designated industry, by reason of a permanent reduction in the work force engaged in an identifiable economic activity at the establishment and who, at the time of the termination, were fifty-five years of age or older but less than sixty-five years of age or, in the case of a reduction that took effect before October 6, 1988, were persons less than sixty-five years of age the sum of whose age and length of service in designated industries was not less than eighty years.

Definition of "designated industry"

(2) In paragraph (1)(b), "designated industry" means an industry designated pursuant to section 3 of the *Labour Adjustment Benefits Act*.

Persons under the age of fifty-five years

(3) The Minister may enter into agreements referred to in subsection (1) that, notwithstanding that subsection, apply to former employees who are less than fifty-five years of age if the former employees

(a) were fifty years of age or older on May 15, 1994; and

(b) are former employees of fish plants whose employment has been terminated by reason of a permanent reduction in the work force at those plants because of a decline in fish stocks.

toute autre personne ou collectivité de son choix, des accords prévoyant le versement périodique d'une allocation de complément de ressources aux anciens employés âgés d'au moins cinquante-cinq ans mais de moins de soixante-cinq ans au moment d'une réduction définitive du personnel affecté dans leur établissement à une activité économique déterminée et dont la cessation d'emploi résultant de cette réduction survient :

a) soit après le 31 décembre 1987;

b) soit, si l'établissement faisait partie d'un secteur qui, le 12 août 1986, constituait un secteur d'activité désigné, après la fin de la période de validité de la désignation, le seuil d'admissibilité à l'allocation pouvant toutefois être abaissé à moins de cinquante-cinq ans dans le cas où la réduction a lieu avant le 6 octobre 1988, pourvu que le total de l'âge et de l'ancienneté dans les secteurs d'activité désignés soit au moins égal à quatre-vingts ans.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), « secteur d'activité désigné » s'entend de tout secteur d'activité désigné aux termes de l'article 3 de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs*.

Définition de « secteur d'activité désigné »

(3) Le ministre peut conclure les accords visés au paragraphe (1) même à l'égard d'anciens employés de moins de cinquante-cinq ans, à la condition qu'ils soient d'anciens employés d'établissements de transformation de poisson, qu'ils soient, le 15 mai 1994, âgés d'au moins cinquante ans et que la cessation de leur emploi résulte d'une réduction définitive de personnel causée par la baisse des stocks de poissons.

Anciens employés de moins de cinquante-cinq ans

PART IV

PARTIE IV

TRANSITIONAL, RELATED AND
CONDITIONAL AMENDMENTS,
REPEALS AND COMING INTO FORCEDISPOSITIONS TRANSITOIRES,
MODIFICATIONS CONNEXES ET
CONDITIONNELLES, ABROGATIONS
ET ENTRÉE EN VIGUEUR*Transitional Provisions**Dispositions transitoires*

Positions

34. (1) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of this subsection, occupied a position

(a) in those portions of the public service of Canada in the Department of the Secretary of State of Canada referred to in clause (a)(i)(A) of Order in Council P.C. 1993-1488 of June 25, 1993, registered as SI/93-142, and known as the Student Assistance Branch, the Office of the Assistant Under-Secretary of State (Social Development and Regional Operations) other than the portion relating to translation and related services and other than the Native Citizens Directorate, and the Education Support Branch other than the Canadian Studies and Special Projects Directorate and other than the Youth Participation Directorate,

(b) in those portions of the public service of Canada in the Department of National Health and Welfare referred to in clause (a)(i)(B) of Order in Council P.C. 1993-1488 of June 25, 1993, registered as SI/93-142, and known as the Income Security Programs Branch and the Social Service Programs Branch, other than

(i) the New Horizons/Seniors Independence Programs, and

(ii) the portions thereof referred to in Order in Council P.C. 1993-1667 of August 11, 1993, registered as SI/93-167, and known as the Family Violence Prevention Division, the Children's Bureau and attendant Brighter Futures programs, the Community Action Program for Children, HIV/AIDS Research and Development and the Seniors Independence Research Program,

Postes

34. (1) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui occupaient un poste dans les entités ci-après à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, à la différence près que, à compter de cette date, ils l'occupent au ministère du Développement des ressources humaines sous l'autorité du sous-ministre du Développement des ressources humaines :

a) les secteurs de l'administration publique fédérale connus sous les noms de Direction générale de l'aide aux étudiants, Cabinet du sous-secrétaire d'État adjoint (Développement social et Opérations régionales) — à l'exception du secteur chargé de la traduction et des services connexes et de la Direction des citoyens autochtones — et Direction générale de l'aide à l'éducation — à l'exception de la Direction des études canadiennes et projets spéciaux et de la Direction de la participation jeunesse — qui font partie du Secrétariat d'État du Canada, visés à la division a)(i)(A) du décret C.P. 1993-1488 du 25 juin 1993 portant le numéro d'enregistrement TR/93-142;

b) les secteurs de l'administration publique fédérale connus sous les noms de Direction générale des programmes de la sécurité du revenu et Direction générale des programmes de service social qui font partie du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social visés à la division a)(i)(B) du décret C.P. 1993-1488 du 25 juin 1993 portant le numéro d'enregistrement TR/93-142, à l'exception :

(i) des Programmes Nouveaux Horizons / Autonomie des aîné(e)s,

(ii) des secteurs connus sous les noms de Division de la prévention de la violence familiale, Bureau des enfants

(c) in the Canada Employment and Immigration Commission,

(d) in the Department of Employment and Immigration, and

(e) in the Department of Labour,

except that the employee shall, on the coming into force of this subsection, occupy their position in the Department of Human Resources Development under the authority of the Deputy Minister of Human Resources Development.

et les programmes connexes de Grandir ensemble, Programme d'action communautaire pour les enfants, Recherche et développement en matière de HIV et de SIDA et Programme de recherches sur l'autonomie des aîné(e)s, visés au décret C.P. 1993-1667 du 11 août 1993 portant le numéro d'enregistrement TR/93-167;

c) la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada;

d) le ministère de l'Emploi et de l'Immigration;

e) le ministère du Travail.

Definition of "employee"

(2) In this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

(2) Au présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Définition de « fonctionnaire »

Transfer of appropriations

35. Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of Employment and Immigration or the Canada Employment and Immigration Commission and that, on the day on which this Act comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Department of Human Resources Development or the Canada Employment and Insurance Commission, as the case may be.

35. Les sommes affectées — et non engagées —, pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses d'administration publique du ministère de l'Emploi et de l'Immigration ou de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada sont réputées être affectées aux dépenses d'administration publique du ministère du Développement des ressources humaines ou à celles de la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada, selon le cas.

Transfert de crédits

Transfer of powers, duties and functions

36. (1) Wherever under any Act of Parliament, any instrument made under an Act of Parliament or any contract, lease, licence or other document, a power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by any of the persons referred to in subsection (2) in relation to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister of Human Resources Development extend by virtue of this Act, the power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by the Minister of Human Resources Development, the Deputy Minister of Human Resources Development or the appropriate officer of the Department of Human Resources Develop-

36. (1) Les attributions conférées, en vertu d'une loi ou de ses textes d'application ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, aux personnes visées au paragraphe (2) dans les domaines relevant des attributions du ministre du Développement des ressources humaines aux termes de la présente loi sont exercées, selon le cas, par le ministre ou le sous-ministre du Développement des ressources humaines ou par le fonctionnaire compétent du ministère, sauf décret chargeant de ces attributions un autre ministre ou sous-ministre, ou un fonctionnaire d'un autre ministère ou secteur de l'administration publique fédérale.

Transfert d'attributions

ment, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another minister, deputy minister or officer of the public service of Canada to exercise that power or perform that duty or function.

Persons

(2) For the purpose of subsection (1), the persons are

(a) the Minister of Employment and Immigration, the Minister of National Health and Welfare and the Secretary of State of Canada;

(b) the Deputy Minister of Employment and Immigration, the Deputy Minister of National Health and Welfare and the Under-Secretary of State of Canada; and

(c) any officer of the Department of Employment and Immigration, the Department of Labour, the Department of National Health and Welfare and the Department of the Secretary of State of Canada.

Where no
Minister of
Labour

37. (1) In the event that a Minister of Labour is not appointed pursuant to subsection 4(1), wherever, in any contract, lease, licence or other document a power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by the Minister of Labour in relation to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister of Human Resources Development extend by virtue of this Act, the power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by the Minister of Human Resources Development, unless the Governor in Council by order designates another minister to exercise that power or perform that duty or function.

Where no
Deputy
Minister of
Labour

(2) In the event that no Deputy Minister of Labour is designated or appointed, wherever, under any Act of Parliament, any instrument made under an Act of Parliament or any contract, lease, licence or other document a power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by the Deputy Minister of Labour in relation to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister of

(2) Les personnes sont : le ministre de l'Emploi et de l'Immigration, celui de la Santé nationale et du Bien-être social et le secrétaire d'État du Canada et leurs sous-ministres respectifs, les fonctionnaires dont ils assument la direction et la gestion ainsi que ceux du ministère du Travail.

Personnes
visées

37. (1) S'il n'est pas nommé de ministre du Travail en application du paragraphe 4(1), les attributions qui lui ont été conférées au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document — dans les domaines relevant des attributions du ministre du Développement des ressources humaines aux termes de la présente loi — sont exercées par celui-ci, à moins que le gouverneur en conseil n'en charge par décret un autre ministre.

Absence d'un
ministre du
Travail

(2) S'il n'est pas désigné de sous-ministre du Travail, les attributions qui lui ont été conférées en vertu d'une loi ou de ses textes d'application ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document — dans les domaines relevant des attributions du ministre du Développement des ressources humaines aux termes de la présente loi — sont exercées par le sous-ministre du Développement des ressources humaines, à moins que

Absence d'un
sous-ministre
du Travail

Human Resources Development extend by virtue of this Act, the power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by the Deputy Minister of Human Resources Development, unless the Governor in Council by order designates another deputy minister to exercise that power or perform that duty or function.

le gouverneur en conseil n'en charge par décret un autre sous-ministre.

Definitions

38. In this section and sections 39 to 41,

38. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 39 à 41.

Définitions

“former Commission”
« ancienne commission »

“former Commission” means the Canada Employment and Immigration Commission established by section 9 of the *Employment and Immigration Department and Commission Act*, as that section read immediately before the coming into force of this section;

« ancienne commission » La Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada constituée par l'article 9 de la *Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent article.

« ancienne commission »
“former Commission”

“new Commission”
« nouvelle commission »

“new Commission” means the Canada Employment and Insurance Commission continued by section 23.

« nouvelle commission » La Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada maintenue par l'article 23.

« nouvelle commission »
“new Commission”

Commissioners

39. Each person, other than the Chairperson and the Vice-Chairperson, who holds office as a commissioner of the former Commission immediately before the coming into force of this section shall continue in office as a commissioner of the new Commission for the remainder of the term for which the person was appointed.

39. Les personnes autres que le président et le vice-président qui occupent une charge de membre de l'ancienne commission à la date d'entrée en vigueur du présent article continuent d'exercer leurs fonctions, à titre de membres de la nouvelle commission, jusqu'à l'expiration de leur mandat.

Commissaires

Rights and obligations transferred

40. (1) All rights and property of Her Majesty in right of Canada that are under the administration and control of the former Commission and all obligations and liabilities of the former Commission are hereby transferred to the new Commission.

40. (1) Les droits et obligations de Sa Majesté du chef du Canada dont la gestion était confiée à l'ancienne commission ainsi que les droits et obligations de l'ancienne commission sont transférés à la nouvelle commission.

Transfert des droits et obligations

References

(2) Every reference to the former Commission in a deed, contract or other document executed by the former Commission in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the new Commission.

(2) Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et documents signés par l'ancienne commission sous son nom, les renvois à l'ancienne commission valent renvois à la nouvelle commission.

Renvois

Commencement of legal proceedings

41. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the former Commission may be brought against the new Commission in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought against the former Commission.

41. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris par l'ancienne commission peuvent être intentées contre la nouvelle commission devant tout tribunal qui aurait eu compétence pour être saisi des procédures intentées contre l'ancienne commission.

Procédures judiciaires nouvelles

Continuation
of legal
proceedings

(2) Any action, suit or other legal proceeding to which the former Commission is party pending in any court immediately before the day on which this section comes into force may, on that day, be continued by or against the new Commission in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the former Commission.

(2) La nouvelle commission prend la suite de l'ancienne, au même titre et dans les mêmes conditions que celle-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article et auxquelles l'ancienne commission est partie.

Procédures
en cours
devant les
tribunaux

Members of
the National
Council of
Welfare

42. Each person who holds office as a member of the National Council of Welfare immediately before the coming into force of this section shall continue in office for the remainder of the term for which the person was appointed.

42. Les personnes qui occupent une charge de membre du Conseil national du bien-être social à la date d'entrée en vigueur du présent article continuent d'exercer leurs fonctions jusqu'à l'expiration de leur mandat.

Membres du
Conseil
national du
bien-être
social

Related Amendments

Modifications connexes

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

43. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments and Ministries of State*":

43. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Department of Employment and Immigration

Ministère de l'Emploi et de l'Immigration

Ministère de l'Emploi et de l'Immigration

Department of Employment and Immigration

Department of Labour

Ministère du Travail

Ministère du Travail

Department of Labour

Department of the Secretary of State of Canada

Secrétariat d'État du Canada

Secrétariat d'État du Canada

Department of the Secretary of State of Canada

44. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*":

44. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Department of Human Resources Development

Ministère du Développement des ressources humaines

Ministère du Développement des ressources humaines

Department of Human Resources Development

45. Schedule I to the Act is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

45. L'annexe I de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Canada Employment and Immigration Commission

Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada

Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada

Canada Employment and Immigration Commission

46. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “Other Government Institutions”:

Canada Employment and Insurance Commission

Commission de l’emploi et de l’assurance du Canada

46. L’annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, sous l’intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Commission de l’emploi et de l’assurance du Canada

Canada Employment and Insurance Commission

R.S., c. C-1

Canada Assistance Plan

Régime d’assistance publique du Canada

L.R., ch. C-1

47. Subsection 15(1) of the *Canada Assistance Plan* is replaced by the following:

47. Le paragraphe 15(1) du *Régime d’assistance publique du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Agreements authorized

15. (1) Subject to this Part, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with any province with which an agreement under Part I is in effect, to provide for the payment by Canada to the province of an amount equal to fifty per cent of the cost of a work activity project undertaken in the province.

15. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le ministre peut, avec l’approbation du gouverneur en conseil, conclure avec toute province avec laquelle un accord conclu en vertu de la partie I est en vigueur, un accord qui prévoit le paiement par le Canada à la province d’un montant égal à cinquante pour cent des frais d’un projet d’adaptation au travail entrepris dans la province.

Accords autorisés

48. Section 17 of the Act is replaced by the following:

48. L’article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Regulations

17. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations providing for any matters concerning which the Governor in Council believes regulations are necessary to carry out the purposes and provisions of this Part.

17. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre les règlements d’application de la présente partie qu’il estime nécessaires.

Règlements

R.S., c. C-8

Canada Pension Plan

Régime de pensions du Canada

L.R., ch. C-8

49. (1) Subsection 104(4) of the *Canada Pension Plan* is replaced by the following:

49. (1) Le paragraphe 104(4) du *Régime de pensions du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Exception

(4) Any information obtained by an officer, clerk or employee in the Department of Human Resources Development pursuant to this Act or any regulation may be made available to the Canada Employment and Insurance Commission, or to an officer, clerk or employee, or a member of a class of officers, clerks or employees, in the Department of Human Resources Development, exercising powers or performing duties and functions authorized by that Commission, where it is necessary to do so for the purposes

(4) Les renseignements recueillis par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Développement des ressources humaines en conformité avec la présente loi ou tout règlement peuvent, chaque fois que la chose est nécessaire pour l’application de la présente loi ou de la *Loi sur l’assurance-chômage*, être mis à la disposition de la Commission de l’emploi et de l’assurance du Canada, d’un fonctionnaire, commis ou employé — ou d’un membre d’une catégorie de fonctionnaires, de commis ou d’employés — de ce minis-

Idem

of the administration of this Act or the *Unemployment Insurance Act*.

R.S., c. 18
(3rd Supp.),
s. 30(2)

(2) Paragraph 104(5)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) any information obtained by an officer, clerk or employee in the Department of National Revenue, the Department of Finance or the Department of Supply and Services or by the Canada Employment and Insurance Commission for the purposes of the administration of this Act may be communicated by that person or by the Commission, for the purposes of the administration of this Act, to

(i) an officer, clerk or employee in the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Supply and Services or the Office of the Superintendent of Financial Institutions,

(ii) the Canada Employment and Insurance Commission, or

(iii) an officer, clerk or employee, or a member of a class of officers, clerks or employees, in the Department of Human Resources Development, exercising powers or performing duties and functions authorized by the Canada Employment and Insurance Commission; and

1992, c. 48,
Sch. [c. C-28.5]

Children's Special Allowances Act

50. Paragraph 10(2)(a) of the *Children's Special Allowances Act* is replaced by the following:

(a) to an officer or employee in the Department of National Revenue or the Department of Supply and Services or to the Canada Employment and Insurance Commission or to an officer or employee, or a member of a class of officers or employees, of the Department of Human Resources Development, exercising powers or performing duties and functions authorized by that Commission;

tère agissant dans l'exercice des attributions que la Commission lui délègue.

(2) L'alinéa 104(5)a de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les renseignements obtenus par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances ou du ministère des Approvisionnement et Services, ou par la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada, pour l'application de la présente loi peuvent, à cette fin, être communiqués par lui ou la Commission :

(i) à un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Approvisionnements et Services ou du Bureau du surintendant des institutions financières,

(ii) à la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada,

(iii) à un fonctionnaire, commis ou employé — ou à un membre d'une catégorie de fonctionnaires, de commis ou d'employés — du ministère du Développement des ressources humaines agissant dans l'exercice des attributions que la Commission lui délègue;

L.R., ch. 18
(3^e suppl.),
par. 30(2)

Loi sur les allocations spéciales pour enfants

50. L'alinéa 10(2)a de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* est remplacé par ce qui suit :

a) des ministères du Revenu national et des Approvisionnement et Services, à la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada, à un fonctionnaire, commis ou employé — ou à un membre d'une catégorie de fonctionnaires, de commis ou d'employés — du ministère du Développement des ressources humaines agissant dans l'exercice des attributions que la Commission lui délègue;

1992, ch. 48,
ann.
[ch. C-28.5]

R.S., c. F-8

Federal-Provincial Fiscal Arrangements and
Federal Post-Secondary Education and
Health Contributions Act

51. Subsection 20(4) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* is repealed.

52. Subsection 21(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (d), by adding the word “and” at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

(f) the results of any consultations with the governments of the provinces pursuant to subsection 20(3) undertaken by or on behalf of the Minister of Human Resources Development.

53. Paragraph 40(f) of the Act is replaced by the following:

(f) respecting the determination of any matter that under this Act is to be determined by the Minister, the Minister of National Revenue, the Minister of Human Resources Development or the Minister of National Health and Welfare;

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

54. Schedule I to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

Department of Employment and Immigration

Ministère de l'Emploi et de l'Immigration

Department of Labour

Ministère du Travail

Department of the Secretary of State of
Canada

Secrétariat d'État du Canada

55. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Department of Human Resources Development

Loi sur les arrangements fiscaux entre le
gouvernement fédéral et les provinces et sur
les contributions fédérales en matière
d'enseignement postsecondaire et de santé

51. Le paragraphe 20(4) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est abrogé.

52. Le paragraphe 21(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

f) les résultats des consultations entreprises par le ministre du Développement des ressources humaines, ou en son nom, avec les gouvernements provinciaux aux termes du paragraphe 20(3).

53. L'alinéa 40f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) concernant la décision à prendre pour toute question qui, en vertu de la présente loi, doit être tranchée par le ministre, le ministre du Revenu national, le ministre du Développement des ressources humaines ou le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;

L.R., ch. F-8

L.R., ch. F-11

Loi sur la gestion des finances publiques

54. L'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Ministère de l'Emploi et de l'Immigration

Department of Employment and Immigration

Ministère du Travail

Department of Labour

Secrétariat d'État du Canada

*Department of the Secretary of State of
Canada*

55. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Ministère du Développement des ressources
humaines

1992, c. 1,
s. 72

56. The reference to “Secretary of State of Canada” in column II of Schedule I.1 to the Act opposite the reference to “Canadian Centre for Management Development” is replaced by a reference to “Prime Minister”.

57. The reference to “Minister of Labour” in column II of Schedule I.1 to the Act opposite the reference to “Canada Labour Relations Board” is replaced by a reference to “Minister of Human Resources Development”.

58. Schedule II to the Act is amended by striking out the following:

Canada Employment and Immigration Commission

Commission de l’emploi et de l’immigration du Canada

59. Schedule II to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canada Employment and Insurance Commission

Commission de l’emploi et de l’assurance du Canada

Hazardous Materials Information Review
Act

60. Paragraph 46(2)(c) of the *Hazardous Materials Information Review Act* is replaced by the following:

(c) any official of the Department of Human Resources Development, or any safety officer or regional safety officer within the meaning of section 122 of the *Canada Labour Code*, for the purposes of the administration or enforcement of Part II of that Act;

R.S., c. 24
(3rd Supp.),
Part III
[c. H-2.7]

Ministère du Développement des ressources
humaines

Department of Human Resources Development

1992, ch. 1,
art. 72

56. Dans la colonne II de l’annexe I.1 de la même loi, « Le secrétaire d’État du Canada », en regard du nom de secteur « Centre canadien de gestion », à la colonne I, est remplacé par « Le premier ministre ».

57. Dans la colonne II de l’annexe I.1 de la même loi, « Le ministre du Travail », en regard du nom de secteur « Conseil canadien des relations du travail », à la colonne I, est remplacé par « Le ministre du Développement des ressources humaines ».

58. L’annexe II de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Commission de l’emploi et de l’immigration du Canada

Canada Employment and Immigration Commission

59. L’annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commission de l’emploi et de l’assurance du Canada

Canada Employment and Insurance Commission

Loi sur le contrôle des renseignements
relatifs aux matières dangereuses

60. L’alinéa 46(2)c) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses* est remplacé par ce qui suit :

c) un fonctionnaire du ministère du Développement des ressources humaines ou tout agent de sécurité ou agent régional de sécurité, au sens de l’article 122 du *Code canadien du travail*, pour l’exécution et le contrôle d’application de la partie II de cette loi;

L.R., ch. 24
(3^e suppl.),
partie III
[ch. H-2.7]

R.S., c. H-6

Canadian Human Rights Act

Loi canadienne sur les droits de la personne

L.R., ch. H-6

61. Subsection 28(1) of the *Canadian Human Rights Act* is replaced by the following:

61. Le paragraphe 28(1) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est remplacé par ce qui suit :

Assignment of duties

28. (1) On the recommendation of the Commission, the Governor in Council may, by order, assign to persons or classes of persons specified in the order who are engaged in the performance of the duties and functions of the Department of Human Resources Development such of the duties and functions of the Commission in relation to discriminatory practices in employment outside the public service of Canada as are specified in the order.

28. (1) Sur recommandation de la Commission, le gouverneur en conseil peut, par décret, déléguer à des personnes ou catégories de personnes données travaillant pour le ministère du Développement des ressources humaines certaines fonctions de la Commission, qui y sont précisées, concernant les actes discriminatoires en matière d'emploi à l'extérieur de l'administration publique fédérale.

Délégation de fonctions

R.S., c. I-2

Immigration Act

Loi sur l'immigration

L.R., ch. I-2

62. Subsection 96(3) of the *Immigration Act* is replaced by the following:

62. Le paragraphe 96(3) de la *Loi sur l'immigration* est remplacé par ce qui suit :

Identifiable special Social Insurance Number Cards

(3) The Minister may by order direct the Canada Employment and Insurance Commission continued by the *Department of Human Resources Development Act* to issue to persons, other than Canadian citizens or permanent residents, Social Insurance Number Cards whereby the holders of such cards are identified as persons who may be required by or under this Act to obtain authorization to engage or continue in employment in Canada.

(3) Le ministre peut, par arrêté, enjoindre à la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada maintenue par la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines* de délivrer à ceux qui ne sont ni citoyens canadiens ni résidents permanents des cartes d'assurance sociale à numéro indiquant que le titulaire peut être tenu, sous le régime de la présente loi, d'obtenir une autorisation pour occuper un emploi au Canada.

Numéro spécial d'assurance sociale

R.S., c. 1 (5th Suppl.)

Income Tax Act

Loi de l'impôt sur le revenu

L.R., ch. 1 (5^e suppl.)

1994, c. 7, Sch. VIII, s. 137(1)

63. Subparagraph 241(4)(d)(x) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

63. Le sous-alinéa 241(4)d)(x) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

(x) to the Canada Employment and Insurance Commission, or to an official, or a member of a class of officials, of the Department of Human Resources Development, solely for the purposes of the administration or enforcement of, or the evaluation or formulation of policy for the purposes of, the *Unemployment Insurance Act* or an employment program of the Government of Canada,

(x) à la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada, à un fonctionnaire — ou à un membre d'une catégorie de fonctionnaires — du ministère du Développement des ressources humaines, mais uniquement en vue de l'application ou de l'exécution de la *Loi sur l'assurance-chômage* ou d'un programme d'emploi du gouvernement fédéral, ou en vue de l'évaluation ou de la formulation de la politique concernant cette loi ou un tel programme,

1994, ch. 7, ann. VIII, par. 137(1)

R.S., c. L-1

Labour Adjustment Benefits Act

Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs

L.R., ch. L-1

64. (1) Subsection 28(2) of the *Labour Adjustment Benefits Act* is replaced by the following:

64. (1) Le paragraphe 28(2) de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs* est remplacé par ce qui suit :

Powers of employees of Department of Human Resources Development

(2) An employee of the Department of Human Resources Development authorized pursuant to subsection (5) may at any reasonable time enter any premises or place, other than a private dwelling or any part of any premises or place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling, where he or she believes on reasonable grounds any employee was employed and may make such examination and inquiry as may be necessary to determine whether or not the employee is qualified to receive labour adjustment benefits.

(2) Un fonctionnaire du ministère du Développement des ressources humaines, s'il y est autorisé en vertu du paragraphe (5), peut, à toute heure convenable, en se fondant sur des motifs raisonnables, pénétrer dans les lieux ou les locaux, à l'exception d'un logement privé ou d'une partie d'un local qui est conçue pour servir ou qui sert de logement privé permanent ou temporaire, où un employé a exercé ses fonctions et procéder aux examens ou tenir les enquêtes nécessaires afin de décider si celui-ci a droit ou non de toucher des prestations d'adaptation.

Pouvoir des fonctionnaires du ministère du Développement des ressources humaines

(2) Subsection 28(5) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 28(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Authorization by Minister

(5) The Minister, on the request of the Commission, may, in writing, authorize any employee of the Department of Human Resources Development to exercise the powers conferred by subsection (2) in respect of any particular employee or employees named or described in the authorization and to administer or receive any oath, solemn affirmation or statutory declaration required to be given pursuant to this section in respect thereof, and, on entering any premises or place referred to in that subsection, the employee shall, if so requested, produce the authorization to the person in charge of the premises or place.

(5) Le ministre peut, à la demande de la Commission, autoriser par écrit un fonctionnaire du ministère du Développement des ressources humaines à exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (2) à l'égard de tout employé nommé ou visé dans l'autorisation, de même qu'à faire prêter les serments ou à recevoir les affirmations ou déclarations solennelles exigés en application du présent article; ce fonctionnaire doit, sur demande, lorsqu'il pénètre dans les lieux ou locaux visés à ce paragraphe, présenter cette autorisation au responsable.

Autorisation du ministre

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

65. Subsection 121(2) of the *Canada Labour Code* is repealed.

65. Le paragraphe 121(2) du *Code canadien du travail* est abrogé.

1993, c. 42, s. 12(3)

66. The definition "regional director" in section 166 of the Act is replaced by the following:

66. La définition de « directeur régional », à l'article 166 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1993, ch. 42, par. 12(3)

"regional director"
« directeur régional »

"regional director" means the director of a regional office of the Department of Human Resources Development or the director's designated representative;

« directeur régional » Le responsable d'un bureau régional du ministère du Développement des ressources humaines ou son représentant désigné.

« directeur régional »
"regional director"

67. Subsection 212(2) of the Act is replaced by the following:

67. Le paragraphe 212(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Copies of
notice

(2) A copy of any notice given to the Minister under subsection (1) shall be given immediately by the employer to the Minister of Human Resources Development and the Canada Employment and Insurance Commission and any trade union representing a redundant employee, and where any redundant employee is not represented by a trade union, a copy of that notice shall be given to the employee or immediately posted by the employer in a conspicuous place within the industrial establishment in which that employee is employed.

68. Section 263 of the Act and the heading before it are repealed.

R.S., c. M-13

Municipal Grants Act

69. Schedule III to the *Municipal Grants Act* is amended by striking out the following:

Canada Employment and Immigration Commission

Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada

70. Schedule III to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canada Employment and Insurance Commission

Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada

R.S., c. N-19

National Training Act

71. The definition "officer" in subsection 2(1) of the *National Training Act* is repealed.

72. (1) Subsections 4(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

4. (1) The Commission may, on the request of an adult, arrange for the enrolment of that adult in a course, if it is satisfied

(a) that the adult has not attended school on a regular basis for any period of twelve consecutive months since he or she became an adult; and

Conditions

(2) Copie de l'avis donné au ministre est transmise immédiatement par l'employeur au ministre du Développement des ressources humaines, à la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada et à tous les syndicats représentant les surnuméraires en cause; en l'absence de représentation syndicale, l'employeur doit, sans délai, remettre une copie au surnuméraire ou l'afficher dans un endroit bien en vue à l'intérieur de l'établissement où celui-ci travaille.

68. L'article 263 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

Loi sur les subventions aux municipalités

69. L'annexe III de la *Loi sur les subventions aux municipalités* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada

Canada Employment and Immigration Commission

70. L'annexe III de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada

Canada Employment and Insurance Commission

Loi nationale sur la formation

71. La définition de « agent », au paragraphe 2(1) de la *Loi nationale sur la formation*, est abrogée.

72. (1) Les paragraphes 4(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

4. (1) La Commission peut, à la demande d'un adulte, le faire inscrire à un cours dans le cas suivant :

a) elle constate que l'intéressé, depuis qu'il est adulte, n'a pas fréquenté l'école d'une façon régulière pendant une période de douze mois consécutifs;

Transmission
de l'avisL.R., ch.
M-13L.R., ch.
N-19

Conditions

	(b) that the course is suited to the needs of the adult and is likely to increase his or her earning and employment potential.	b) elle estime que le cours correspond aux besoins de l'intéressé et augmentera vraisemblablement ses chances d'emploi ou de rémunération.	
Waiver	(2) The Commission may, in respect of any occupation, establish terms and conditions under which the condition set out in paragraph (1)(a) may be waived, if it is satisfied that the need for workers with skills in that occupation so warrants.	(2) La Commission peut, si elle estime que les besoins en personnel qualifié dans une profession donnée l'exigent, écarter la condition mentionnée à l'alinéa (1)a) dans le cas de cette profession.	Dispense
	(2) The portion of subsection 4(3) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	(2) Le passage du paragraphe 4(3) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	
Limitation	(3) The Commission may, pursuant to subsection (1), arrange for the enrolment of an adult, whether handicapped or not, only in a course given in the province in which the adult resides and by a public authority of that province, unless	(3) The Commission may, pursuant to subsection (1), arrange for the enrolment of an adult, whether handicapped or not, only in a course given in the province in which the adult resides and by a public authority of that province, unless	Limitation
	(3) The portion of subsection 4(4) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	(3) Le passage du paragraphe 4(4) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	
Limitation	(4) The Commission may not, pursuant to subsection (1), arrange for the enrolment of an adult in a course given in a province by an organization, other than a public authority, if	(4) The Commission may not, pursuant to subsection (1), arrange for the enrolment of an adult in a course given in a province by an organization, other than a public authority, if	Limitation
	73. Paragraph 5(a) of the Act is replaced by the following:	73. L'alinéa 5a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
	(a) any adult who is being trained in a course and whose enrolment in the course was arranged by the Commission; or	a) soit un cours auquel elle les a inscrits;	
	74. Section 6 of the Act is replaced by the following:	74. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Payment of tuition	6. Where the Commission arranges for the enrolment of an adult in a course given by an organization, other than a public authority, the Commission may, subject to the regulations, pay all or any part of the tuition or other charges incurred for the training of that adult in the course.	6. La Commission peut, sous réserve des règlements, prendre en charge, totalement ou partiellement, les frais de scolarité et autres engagés pour un cours donné par un organisme, à l'exclusion d'une administration publique, à un adulte qu'elle a inscrit.	Prise en charge des frais
	75. Section 7 of the Act is replaced by the following:	75. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	

Agreements
with
provinces

7. (1) The Commission may enter into an agreement with the government of a province to remunerate the province, in the manner specified in the agreement on either a fixed rate basis or on a basis of reimbursement for costs incurred, for all or any part of the cost of any course given in the province by a public authority of the province to an adult whose enrolment in the course was arranged by the Commission.

7. (1) La Commission peut conclure avec le gouvernement d'une province un accord prévoyant la prise en charge, totale ou partielle, par elle-même du coût des cours donnés dans la province par une administration publique de cette province à des adultes qu'elle a inscrits, la prise en charge pouvant se faire, selon les clauses de l'accord, par versements de sommes d'après un barème déterminé ou par remboursement des dépenses engagées.

Accords avec
les provinces

Agreements
with
provinces

(2) The Commission may enter into an agreement as described in subsection (1) with the government of a province in respect of any course for apprentices given in the province to an adult whose enrolment in the course was not arranged by the Commission.

(2) La Commission peut conclure avec le gouvernement d'une province un accord comparable à celui qui est visé au paragraphe (1) dans le cas de cours réservés à des apprentis et donnés à des adultes dont elle n'a pas fait l'inscription.

Idem

R.S., c. O-9

Old Age Security Act

Loi sur la sécurité de la vieillesse

L.R., ch. O-9

76. Paragraph 33(2)(a) of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:

76. L'alinéa 33(2)a) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est remplacé par ce qui suit :

(a) the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Supply and Services or Statistics Canada, to the Canada Employment and Insurance Commission or to an officer or employee, or a member of a class of officers or employees, in the Department of Human Resources Development, exercising powers or performing duties and functions authorized by that Commission, or, under conditions prescribed by the Governor in Council, to any provincial authority administering a program of assistance payments, where that information is information only as to whether a person is or has been in receipt of a benefit or as to the amount of that benefit or where such communication is necessary for the purposes of the administration of this Act;

a) des ministères du Revenu national, des Finances ou des Approvisionnements et Services, de Statistique Canada, à la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada, aux fonctionnaires, commis ou employés — ou aux membres des catégories de fonctionnaires, de commis ou d'employés — du ministère du Développement des ressources humaines agissant dans l'exercice des attributions que la Commission leur délègue ou, aux conditions fixées par le gouverneur en conseil, au personnel des autorités provinciales mettant en oeuvre un programme d'aide sociale, dans la mesure où soit ils portent uniquement sur la qualité de prestataire ou sur le montant d'une prestation, soit leur communication est nécessaire à l'application de la présente loi;

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

77. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments and Ministries of State*":

77. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Department of Employment and Immigration
Ministère de l'Emploi et de l'Immigration

Ministère de l'Emploi et de l'Immigration

Department of Labour
Ministère du Travail

Department of the Secretary of State of
Canada
Secrétariat d'État du Canada

78. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “Departments and Ministries of State”:

Department of Human Resources Development
Ministère du Développement des ressources humaines

79. The schedule to the Act is amended by striking out the following under the heading “Other Government Institutions”:

Canada Employment and Immigration Commission
Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada

80. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “Other Government Institutions”:

Canada Employment and Insurance Commission
Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada

Department of Employment and Immigration

Ministère du Travail

Department of Labour

Secrétariat d'État du Canada

Department of the Secretary of State of Canada

78. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Ministères et départements d'État », de ce qui suit :

Ministère du Développement des ressources humaines

Department of Human Resources Development

79. L'annexe de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada

Canada Employment and Immigration Commission

80. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada

Canada Employment and Insurance Commission

1991, c. 30

Public Sector Compensation Act

81. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by striking out the following under the heading “Departments”:

Department of Employment and Immigration
Ministère de l'Emploi et de l'Immigration

Department of Labour
Ministère du Travail

Department of the Secretary of State of
Canada
Secrétariat d'État du Canada

Loi sur la rémunération du secteur public

81. L'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Ministères », de ce qui suit :

Ministère de l'Emploi et de l'Immigration

Department of Employment and Immigration

Ministère du Travail

Department of Labour

Secrétariat d'État du Canada

Department of the Secretary of State of Canada

1991, ch. 30

82. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “Departments”:

Department of Human Resources Development

Ministère du Développement des ressources humaines

83. Schedule I to the Act is amended by striking out the following under the heading “Other Portions of the Public Service”:

Canada Employment and Immigration Commission

Commission de l’emploi et de l’immigration du Canada

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

84. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the following:

Canada Employment and Immigration Commission

Commission de l’emploi et de l’immigration du Canada

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

85. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by striking out the following under the heading “Boards, Commissions and Corporations forming part of the Public Service”:

Canada Employment and Immigration Commission

Commission de l’emploi et de l’immigration du Canada

86. Part I of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “Boards, Commissions and Corporations forming part of the Public Service”:

Canada Employment and Insurance Commission

82. L’annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, sous l’intertitre « Ministères », de ce qui suit :

Ministère du Développement des ressources humaines

Department of Human Resources Development

83. L’annexe I de la même loi est modifiée par suppression, sous l’intertitre « Administrations fédérales », de ce qui suit :

Commission de l’emploi et de l’immigration du Canada

Canada Employment and Immigration Commission

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

L.R., ch. P-35

84. La partie I de l’annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Commission de l’emploi et de l’immigration du Canada

Canada Employment and Immigration Commission

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

85. La partie I de l’annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par suppression, sous l’intertitre « Offices, conseils, bureaux, commissions et personnes morales faisant partie de la fonction publique », de ce qui suit :

Commission de l’emploi et de l’immigration du Canada

Canada Employment and Immigration Commission

86. La partie I de l’annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, sous l’intertitre « Offices, conseils, bureaux, commissions et personnes morales faisant partie de la fonction publique », de ce qui suit :

Commission de l’emploi et de l’assurance du Canada

*Commission de l'emploi et de l'assurance
du Canada*

*Canada Employment and Insurance Com-
mission*

R.S., c. S-3

Salaries Act

Loi sur les traitements

L.R., ch. S-3

1993, c. 12,
s. 14(2)

87. (1) Section 4 of the *Salaries Act* is amended by striking out the following:

87. (1) L'article 4 de la *Loi sur les traitements* est modifié par suppression de ce qui suit :

- The Secretary of State of Canada 46,645
- The Minister of National Health and Welfare 46,645
- The Minister of Employment and Immigration 46,645

- Le secrétaire d'État du Canada 46 645
- Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social 46 645
- Le ministre de l'Emploi et de l'Immigration 46 645

(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following:

(2) L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

- The Minister of Human Resources Development 46,645

- Le ministre du Développement des ressources humaines 46 645

1992, c. 33
[c. S-19.6]

Status of the Artist Act

Loi sur le statut de l'artiste

1992, ch. 33
[ch. S-19.6]

88. Subsection 60(2) of the English version of the *Status of the Artist Act* is replaced by the following:

88. Le paragraphe 60(2) de la version anglaise de la *Loi sur le statut de l'artiste* est remplacé par ce qui suit :

Certificate of
Minister is
evidence

(2) A certificate, purporting to be signed by the Minister or an official of the Department of Human Resources Development, stating that any document referred to in this Part was or was not received or given by the Minister pursuant to this Part and, if received or given, stating the date that it was received or given, is admissible in evidence in any court without proof of the signature or official character of the Minister or official, or any further proof.

(2) A certificate, purporting to be signed by the Minister or an official of the Department of Human Resources Development, stating that any document referred to in this Part was or was not received or given by the Minister pursuant to this Part and, if received or given, stating the date that it was received or given, is admissible in evidence in any court without proof of the signature or official character of the Minister or official, or any further proof.

Certificate of
Minister is
evidence

R.S., c. U-1

Unemployment Insurance Act

Loi sur l'assurance-chômage

L.R., ch. U-1

89. Paragraph 27(1)(c) of the *Unemployment Insurance Act* is replaced by the following:

89. L'alinéa 27(1)c) de la *Loi sur l'assurance-chômage* est remplacé par ce qui suit :

(c) the claimant has failed to carry out any written direction given to him or her by the Commission with a view to assisting the claimant to find suitable employment, if the direction was reasonable having regard both to his or her circumstances and to the usual means of obtaining that employment;

c) il n'a pas suivi toutes les instructions écrites que lui avait données la Commission en vue de l'aider à trouver un emploi convenable, si ces instructions étaient raisonnables eu égard à la fois à sa situation et aux moyens usuels d'obtenir cet emploi;

90. (1) Subsection 93(1) of the Act is replaced by the following:

90. (1) Le paragraphe 93(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Information
or complaint

93. (1) An information or complaint under any Part other than Part III may be laid or made by the Commission, by a member of the Royal Canadian Mounted Police or by any person authorized to do so by the Commission and, where an information or complaint purports to have been laid or made under any Part other than Part III, it shall be deemed to have been laid or made by a person authorized to do so by the Commission and shall not be called in question for lack of authority of the informant or complainant except by the Commission or by a person acting for it or for Her Majesty.

93. (1) Une dénonciation ou plainte en vertu de toute partie autre que la partie III peut être déposée ou formulée par la Commission, un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou toute personne y autorisée par la Commission. Lorsqu'une dénonciation ou plainte est présentée comme ayant été déposée ou formulée en vertu d'une partie autre que la partie III, elle est réputée l'avoir été par une personne y autorisée par la Commission et ne peut être contestée pour défaut de compétence du dénonciateur ou du plaignant que par la Commission ou une personne agissant pour elle ou pour Sa Majesté.

Dénonciation
ou plainteR.S., c. 1 (4th
Supp.), s. 35

(2) Subsections 93(5) to (10) of the Act are 15 replaced by the following:

(2) Les paragraphes 93(5) à (10) de la 15 même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 1
(4^e suppl.),
art. 35Proof of
service by
registered or
certified mail

(5) Where, by any Part other than Part III or a regulation, provision is made for sending by mail a request for information, a notice or a demand, an affidavit of a person authorized by the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the affiant has knowledge of the appropriate records, that he or she has knowledge of the facts in the particular case, that such a request, notice or demand was sent by registered or certified mail on a named day to the person to whom it was addressed, indicating the address, and that he or she identifies as exhibits attached to the affidavit the postal certificate of registration or proof of delivery or a true copy of the relevant portion of it and a true copy of the request, notice or demand, is evidence of the sending and of the request, notice or demand.

(5) Lorsque toute partie autre que la partie III ou un règlement prévoit l'expédition par la poste d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une sommation, un affidavit d'une personne autorisée par la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'elle a la charge des pièces pertinentes, qu'elle est au courant des faits de l'espèce, que l'expédition de la demande, de l'avis ou de la sommation au destinataire, avec indication de son adresse, a été faite par courrier recommandé ou certifié à une certaine date, et qu'elle reconnaît les pièces jointes à l'affidavit comme étant soit le récépissé de recommandation postale, ou la preuve de livraison postale, soit une copie conforme de la partie pertinente de ce récépissé ou de cette preuve, ainsi qu'une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la sommation, fait foi de l'expédition et du contenu de la demande, de l'avis ou de la sommation.

Preuve de la
signification
par courrier
recommandé
ou certifiéProof of
personal
service

(6) Where, by any Part other than Part III or a regulation, provision is made for personal service of a request for information, notice or demand, an affidavit of a person authorized by the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the affiant has charge of the appropriate records, that he or she has knowledge of the facts in the particular case, that such a request, notice or demand was served

(6) Lorsque toute partie autre que la partie III ou un règlement prévoit la signification à personne d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une sommation, un affidavit d'une personne autorisée par la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'elle a la charge des pièces pertinentes, qu'elle est au courant des faits de l'espèce, que la signification à person-

Preuve de la
signification
à personne

personally on a named day on the person to whom it was directed and that he or she identifies as an exhibit attached to the affidavit a true copy of the request, notice or demand, is evidence of the personal service and of the request, notice or demand.

Proof of failure to comply

(7) Where, by any Part other than Part III or a regulation, a person is required to make a return, statement, answer or certificate, an affidavit of a person authorized by the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the affiant has charge of the appropriate records and that after a careful examination and search of the records he or she has been unable to find in a given case that the return, statement, answer or certificate, as the case may be, has been filed or made by that person, is evidence that in that case the person did not make the return, statement, answer or certificate, as the case may be.

Proof of time of compliance

(8) Where, by any Part other than Part III or a regulation, a person is required to make a return, statement, answer or certificate, an affidavit of a person authorized by the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the affiant has charge of the appropriate records and that after careful examination of the records he or she has found that the return, statement, answer or certificate was filed or made on a particular day, is evidence that it was filed or made on that day and not before that day.

Proof of documents

(9) An affidavit of a person authorized by the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the affiant has charge of the appropriate records and that a document annexed to the affidavit is a document or a true copy of a document made by or on behalf of the Commission or a person exercising the powers of the Commission or by or on behalf of an employer, is evidence of the nature and contents of the document and shall be admissible in evidence and have the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

ne de la demande, de l'avis ou de la sommation a été faite à une certaine date au destinataire et qu'elle reconnaît la pièce jointe à l'affidavit comme étant une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la sommation, fait foi de cette signification.

(7) Lorsque toute partie autre que la partie III ou un règlement exige qu'une personne fournisse une déclaration, un état, une réponse ou un certificat, un affidavit d'une personne autorisée par la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'elle a la charge des pièces pertinentes et qu'après avoir soigneusement examiné et inspecté les pièces elle n'a pu trouver, dans une affaire donnée, d'indication que cette personne ait fourni la déclaration, l'état, la réponse ou le certificat, selon le cas, fait foi que dans cette affaire elle ne l'a pas fourni.

Preuve de non-observation

(8) Lorsque toute partie autre que la partie III ou un règlement exige qu'une personne fournisse une déclaration, un état, une réponse ou un certificat, un affidavit d'une personne autorisée par la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'elle a la charge des pièces pertinentes et qu'après avoir soigneusement examiné les pièces elle a constaté que cette personne avait déposé ou fourni la déclaration, l'état, la réponse ou le certificat à une certaine date, fait foi qu'elle l'a déposé ou fourni à cette date et non avant.

Preuve de la date de dépôt

(9) Un affidavit d'une personne autorisée par la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'elle a la charge des pièces pertinentes et qu'un document joint à l'affidavit est un document établi soit par ou pour la Commission ou quelque personne exerçant les pouvoirs de la Commission, soit par ou pour un employeur, ou est une copie d'un tel document, fait foi de la nature et du contenu du document, est admissible en preuve et a la même force probante qu'aurait l'original du document si son authenticité était prouvée de la façon usuelle.

Preuve des documents

Presumption

(10) Where evidence is offered under this section by an affidavit from which it appears that the person making the affidavit is authorized by the Commission, it is not necessary to prove the signature of that person or that the person is so authorized, nor is it necessary to prove the signature or official character of the person before whom the affidavit was sworn.

(10) Lorsqu'une preuve est présentée, en vertu du présent article, sous forme d'affidavit et qu'au vu de celui-ci il semble que la personne qui l'a souscrit est une personne autorisée par la Commission, il n'est nécessaire de prouver ni les qualités officielles ni l'authenticité des signatures de cette personne et de la personne devant laquelle a été souscrit l'affidavit.

Présomption

(3) Subsection 93(12) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 93(12) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Proof of documents

(12) Every document purporting to be an order, direction, demand, notice, certificate, requirement, decision or other document purporting to have been executed under, or in the course of, administration or enforcement of any Part other than Part III, over the name in writing of the Commission, or a person authorized by regulation to exercise the powers or perform the duties of the Commission under any Part other than Part III, shall be deemed to be a document signed, made and issued by the Commission or the person unless it has been called in question by the Commission or a person acting for it or for Her Majesty.

(12) Tout document présenté comme étant un ordre, une instruction, une sommation, un avis, un certificat, une décision ou autre document soi-disant signé en vertu de toute partie autre que la partie III ou pour son application au nom ou sous l'autorité de la Commission ou d'une personne autorisée par règlement à exercer les pouvoirs ou fonctions de la Commission en vertu de toute partie autre que la partie III, est réputé être un document signé, établi et émis par la Commission ou la personne en question à moins qu'il n'ait été contesté par la Commission ou par une personne agissant pour elle ou pour Sa Majesté.

Preuve de documents

(4) Subsection 93(16) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 93(16) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Proof of return

(16) In any prosecution for an offence under this Act, an affidavit of a person authorized by the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the affiant has charge of the appropriate records and that an examination of the records shows that an amount required under this Act to be remitted to the Receiver General on account of fines, penalties, interest and repayment has not been received by the Receiver General, is evidence of the statements contained in the affidavit.

(16) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, un affidavit d'une personne autorisée par la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'elle a la charge des pièces pertinentes et que l'examen des pièces révèle que le receveur général n'a pas reçu une somme dont le versement à celui-ci au titre des cotisations était requis en vertu de la présente loi, fait foi des assertions qui y sont contenues.

Preuve d'une déclaration

91. Subsection 94(19) of the Act is replaced by the following:

91. Le paragraphe 94(19) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

R.S., c. 5 (2nd Supp.), s. 8

Copies as evidence

(19) Where any document is inspected, examined or provided in accordance with subsection (10) or (13), the person by whom it is inspected or examined or to whom it is provided or any other person acting for the Commission may make, or cause to be made,

(19) Lorsque des documents sont inspectés, examinés ou produits conformément au paragraphe (10) ou (13), la personne qui fait cette inspection ou cet examen ou à qui est faite cette production ou toute personne agissant pour le compte de la Commission peut en faire

L.R., ch. 5 (2^e suppl.), art. 8

Copies

one or more copies of the document, and any document purporting to be certified by the Commission or an authorized person to be a copy made pursuant to this subsection is evidence of the nature and content of the original document and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

92. Section 96 of the Act is replaced by the following:

96. Information, written or oral, obtained by the Commission or the Department of Human Resources Development from any person under this Act or the regulations shall be made available only to the Commissioners and the employees of the Department employed in carrying out the Minister's powers, duties and functions in relation to unemployment insurance, employment services and the development and utilization of labour market resources, in the course of their employment and such other persons as the Minister considers advisable, and neither the Commission, nor the Department, any of the Commissioners or any employees of the Department referred to in this section, is compellable to answer any question concerning that information, or to produce any records or other documents containing that information as evidence in any proceedings not directly concerned with the enforcement or interpretation of this Act or the regulations.

93. Section 97 of the Act is replaced by the following:

97. Where an employer, claimant or other person gives to the Commission, a board of referees or an umpire written, oral or documentary evidence required for a proper determination of the entitlement of a claimant to benefit under this Act, the giving of the evidence is an occasion of qualified privilege.

94. (1) The portion of subsection 102(1) of the Act after subparagraph (b)(ii) and before paragraph (d) is replaced by the following:

and purporting to be certified by the Commission or a person employed in the administration of this Act,

ou en faire faire une ou plusieurs copies. Les documents présentés comme documents que la Commission ou une personne autorisée atteste être des copies faites conformément au présent paragraphe font preuve de la nature et du contenu des documents originaux et ont la même force probante qu'auraient ceux-ci si leur authenticité était prouvée de la façon usuelle.

92. L'article 96 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

96. Ne peuvent avoir accès aux renseignements écrits ou verbaux obtenus de quiconque par la Commission ou le ministère du Développement des ressources humaines en vertu de la présente loi ou d'un règlement y afférent que les commissaires et les employés de ce ministère — chargés de la mise en oeuvre des attributions du ministre liées à l'assurance-chômage, aux services de placement et à la création, la mise en oeuvre et l'optimisation des moyens humains au Canada — dans l'exercice de leurs fonctions et les autres personnes à qui le ministre juge souhaitable d'en permettre l'accès. La Commission, ce ministère, les commissaires et ces employés ne peuvent être contraints de répondre à une question concernant ces renseignements ni de produire des registres, documents ou autres pièces contenant ces renseignements à titre de preuve dans des procédures sans rapport direct avec l'exécution ou l'interprétation de la présente loi ou des règlements.

93. L'article 97 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

97. Sont couverts par une immunité, en l'absence de mauvaise foi, tout employeur, prestataire ou toute autre personne qui fournit à la Commission, à un conseil arbitral ou à un juge-arbitre une preuve littérale, orale ou documentaire requise pour décider de l'admissibilité d'un prestataire au bénéfice de prestations en vertu de la présente loi.

94. (1) Le passage du paragraphe 102(1) de la même loi suivant le sous-alinéa b)(ii) et précédant l'alinéa d) est remplacé par ce qui suit :

et comme étant certifié par la Commission ou une personne employée en application de la présente loi;

Confidential information

Caractère confidentiel des renseignements

Privilege

Immunité

R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 37(1)

L.R., ch. 1 (4^e suppl.), par. 37(1)

(c) a document purporting to be certified by the Commission or a person employed in the administration of this Act and setting out the amount of any contributions paid, payable or owing or the amount of any benefit or other amount paid to or owing by any person, and

1992, c. 1,
s. 139

(2) Subparagraph 102(1)(d)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) to be certified by an inspector or person employed in the administration of this Act to whom the documents referred to in subparagraph (i) were produced under this Act,

R.S., c. 1 (4th
Supp.), s. 37(2)

(3) Subsections 102(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Documents
sent by mail

(2) For the purposes of this Act and the regulations and any proceedings under this Act or the regulations, a document purporting to be a certificate of the Commission or of a person authorized by the Commission to the effect that a notice, request, demand or other document was sent by mail is evidence that the notice, request, demand or other document was received by the addressee in the ordinary course of the mails.

Filmed
evidence

(3) In any proceedings under this Act or the regulations, any print that is made from a photographic film made by the Commission in order to keep a permanent record of any document and that is certified by the Commission or by a person employed in the administration of this Act is admissible in evidence for all purposes for which the object photographed would be admitted in evidence in the proceedings without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

References

95. The following provisions are amended by replacing the expressions “Minister of Employment and Immigration”, “Minister of Labour”, “Minister of National Health and Welfare” and “Secretary of State” with the expression “Minister of Human Resources Development”:

c) un document présenté comme étant certifié par la Commission ou une personne employée en application de la présente loi, et indiquant un montant de cotisations payées, payables ou dues ou de prestations ou une autre somme versée à une personne ou due par elle;

(2) Le sous-alinéa 102(1)d(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) certifié par un inspecteur ou une personne employée en application de la présente loi et auprès de qui a été produit, en vertu de cette loi, un des documents visés au sous-alinéa(i),

1992, ch. 1,
art. 139

(3) Les paragraphes 102(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 1
(4^e suppl.),
par. 37(2)

(2) Pour l'application de la présente loi et des règlements ainsi que des procédures engagées sous leur régime, un document présenté comme étant un certificat de la Commission ou d'une personne autorisée par elle attestant l'expédition par la poste d'un avis, d'une demande, d'une sommation ou d'un autre document, fait foi de sa réception par le destinataire dans les délais normaux de livraison du courrier.

Documents
expédiés par
la poste

(3) Dans toute procédure engagée en vertu de la présente loi ou des règlements, toute épreuve tirée d'une pellicule photographique qu'utilise la Commission pour garder une copie permanente de tout document et qui est certifiée par la Commission ou une personne employée en application de la présente loi est admissible en preuve à toutes les fins auxquelles le document photographié serait accepté comme preuve dans une telle procédure sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui est apposée au certificat ou la qualité officielle du signataire.

Preuve sur
film

Nouvelle terminologie

95. Dans les passages suivants des lois ci-après, « ministre de l'Emploi et de l'Immigration », « ministre du Travail », « ministre de la Santé nationale et du Bien-être social » et « secrétaire d'État » sont remplacés par « ministre du Développement des ressources humaines », avec les adaptations nécessaires :

- (a) the definition “Minister” in section 2 of the *Canada Assistance Plan*;
- (b) the definition “province providing a comprehensive pension plan” in subsection 3(1), subsections 3(2) and (3) and 4(3), the definition “Minister” in subsection 42(1) and section 91 of the *Canada Pension Plan*;
- (c) the definition “Minister” in subsection 2(1) of the *Canada Student Loans Act*;
- (d) the definition “Minister” in section 2 of the *Children’s Special Allowances Act*;
- (e) paragraph (a) of the definition “Minister” in section 3 of the *Employment Equity Act*;
- (f) paragraph (a) of the definition “information bank director” in section 2 and section 6 of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*;
- (g) subsections 20(1) and (3) and 21(1) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act*;
- (h) subparagraph 118.5(1)(a)(ii), subparagraph (a)(ii) of the definition “designated educational institution” in subsection 118.6(1), paragraphs (g) and (h) of the definition “eligible individual” in section 122.6 and subsections 122.62(1) and (2) and (4) to (8), 122.63(1), 122.64(1), 165(3.1) and (3.2) and 237(1) of the *Income Tax Act*;
- (i) section 3 of the *Government Annuities Act*;
- (j) the definition “Minister” in subsection 2(1) of the *Labour Adjustment Benefits Act*;
- (k) the definition “Minister” in section 2 and section 46 of the *Old Age Security Act*;
- (l) the definition “Minister” in subsection 2(1) of the *Unemployment Insurance Act*; and
- (m) the definition “Minister” in section 2 of the *Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Act*.
- a) la définition de « ministre » à l’article 2 du *Régime d’assistance publique du Canada*;
- b) la définition de « province instituant un régime général de pensions » au paragraphe 3(1), les paragraphes 3(2) et (3) et 4(3), la définition de « ministre » au paragraphe 42(1), et l’article 91 du *Régime de pensions du Canada*;
- c) la définition de « ministre » au paragraphe 2(1) de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*;
- d) la définition de « ministre » à l’article 2 de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*;
- e) l’alinéa a) de la définition de « ministre » à l’article 3 de la *Loi sur l’équité en matière d’emploi*;
- f) l’alinéa a) de la définition de « directeur de fichiers » à l’article 2, et l’article 6 de la *Loi d’aide à l’exécution des ordonnances et des ententes familiales*;
- g) les paragraphes 20(1) et (3) et 21(1) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d’enseignement postsecondaire et de santé*;
- h) le sous-alinéa 118.5(1)a)(ii), le sous-alinéa a)(ii) de la définition de « établissement d’enseignement agréé » au paragraphe 118.6(1), les alinéas g) et h) de la définition de « particulier admissible » à l’article 122.6, les paragraphes 122.62(1) et (2) et (4) à (8), 122.63(1), 122.64(1), 165(3.1) et (3.2) et 237(1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*;
- i) l’article 3 de la *Loi relative aux rentes sur l’État*;
- j) la définition de « ministre » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prestations d’adaptation pour les travailleurs*;
- k) la définition de « ministre » à l’article 2, et l’article 46 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*;

96. Every reference to the Minister of Employment and Immigration, the Minister of National Health and Welfare or the Secretary of State of Canada in any other Act of Parliament or in any order, regulation or other instrument made under an Act of Parliament shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Minister of Human Resources Development.

97. (1) The following provisions are amended by replacing the expression “Department of National Health and Welfare” with the expression “Department of Human Resources Development”:

(a) paragraph 6(3)(c) of the *Canada Assistance Plan*;

(b) paragraph 66(3)(d) and subsections 66(4), 103(3), 104(3) and (4.1) and 105(2) of the *Canada Pension Plan*;

(c) paragraph 10(2)(c) and sections 11 and 12 of the *Children’s Special Allowance Act*;

(d) sections 6 and 15 of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*;

(e) subsections 118.3(4) and 122.62(9) and paragraph 122.64(2)(b) of the *Income Tax Act*;

(f) section 32, paragraph 33(2)(c), subsection 33(3.1) and section 38 of the *Old Age Security Act*; and

(g) subsection 30(2) of the *War Veterans Allowance Act*.

(2) The English version of the following provisions is amended by replacing the expression “Department of National Health and Welfare” with the expression “Department of Human Resources Development”:

l) la définition de « ministre » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’assurance-chômage*;

m) la définition de « ministre » à l’article 2 de la *Loi sur la réadaptation professionnelle des personnes handicapées*.

96. Dans les autres lois fédérales ainsi que dans leurs textes d’application, les mentions du ministre de l’Emploi et de l’Immigration, du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social et du secrétaire d’État du Canada valent mention, sauf indication contraire du contexte, du ministre du Développement des ressources humaines.

97. (1) Dans les passages suivants des lois ci-après, « ministère de la Santé nationale et du Bien-être social » est remplacé par « ministère du Développement des ressources humaines », avec les adaptations nécessaires :

a) l’alinéa 6(3)c) du *Régime d’assistance publique du Canada*;

b) l’alinéa 66(3)d) et les paragraphes 66(4), 103(3), 104(3) et (4.1) et 105(2) du *Régime de pensions du Canada*;

c) l’alinéa 10(2)c) et les articles 11 et 12 de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*;

d) les articles 6 et 15 de la *Loi d’aide à l’exécution des ordonnances et des ententes familiales*;

e) les paragraphes 118.3(4) et 122.62(9) et l’alinéa 122.64(2)b) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*;

f) l’article 32, l’alinéa 33(2)c), le paragraphe 33(3.1) et l’article 38 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*;

g) le paragraphe 30(2) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*.

(2) Dans les passages suivants de la version anglaise des lois ci-après, « Department of National Health and Welfare » est remplacé par « Department of Human Resources Development » :

- (a) the portion of subsection 10(2) of the *Children's Special Allowance Act* before paragraph (a);
- (b) paragraph (a) of the definition "information bank director" in section 2 of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*; and
- (c) the portion of subsection 33(2) before paragraph (a) and paragraph 33(3)(a) of the *Old Age Security Act*.

98. Every reference to the Department of Employment and Immigration, the Department of Labour, the Department of National Health and Welfare or the Department of the Secretary of State of Canada in any other Act of Parliament or in any order, regulation or other instrument made under an Act of Parliament shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Department of Human Resources Development.

99. The following provisions are amended by replacing the expression "Canada Employment and Immigration Commission" with the expression "Canada Employment and Insurance Commission":

- (a) section 94 of the *Canada Pension Plan*;
- (b) paragraph (b) of the definition "information bank director" in section 2 and section 15 of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*;
- (c) paragraph 56(1)(l) and subparagraph 60(o)(ii) of the *Income Tax Act*;
- (d) the definition "Commission" in subsection 2(1) of the *Labour Adjustment Benefits Act*;
- (e) subsection 213(1) of the *Canada Labour Code*;
- (f) Schedule III to the *Municipal Grants Act*;
- (g) the definition "Commission" in subsection 2(1) of the *National Training Act*; and
- (h) the definition "Commission" in subsection 2(1) of the *Unemployment Insurance Act*.

- a) le passage du paragraphe 10(2) de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* précédant l'alinéa a);
- b) l'alinéa a) de la définition de « "information bank director" » à l'article 2 de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*;
- c) le passage du paragraphe 33(2) précédant l'alinéa a) et l'alinéa 33(3)a) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

98. Dans les autres lois fédérales ainsi que dans leurs textes d'application, les mentions du secrétariat d'État, du ministère de l'Emploi et de l'Immigration, du ministère du Travail et du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social valent mention, sauf indication contraire du contexte, du ministère du Développement des ressources humaines.

99. Dans les passages suivants des lois ci-après, « Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada » est remplacé par « Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada », avec les adaptations nécessaires :

- a) l'article 94 du *Régime de pensions du Canada*;
- b) l'alinéa b) de la définition de « directeur de fichier » à l'article 2, et l'article 15 de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*;
- c) les sous-alinéas 56(1)l(ii) et 60o(ii) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;
- d) la définition de « Commission » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs*;
- e) le paragraphe 213(1) du *Code canadien du travail*;
- f) l'annexe III de la *Loi sur les subventions aux municipalités*;
- g) la définition de « Commission » au paragraphe 2(1) de la *Loi nationale sur la formation*;

100. Every reference to the Canada Employment and Immigration Commission in any other Act of Parliament or in any order, regulation or other instrument made under an Act of Parliament shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Canada Employment and Insurance Commission.

Conditional Amendments

101. If Bill C-52, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to establish the Department of Public Works and Government Services and to amend and repeal certain Acts*, is assented to, but Bill C-54, entitled *An Act to amend the Old Age Security Act, the Canada Pension Plan, the Children's Special Allowances Act and the Unemployment Insurance Act*, is not assented to, then

(a) on the later of the coming into force of subsection 49(2) of this Act and section 61 of Bill C-52, paragraph 104(5)(a) of the *Canada Pension Plan* is replaced by the following:

(a) any information obtained by an officer, clerk or employee in the Department of National Revenue, the Department of Finance or the Department of Public Works and Government Services, or by the Canada Employment and Insurance Commission, for the purposes of the administration of this Act may be communicated by that person or by the Commission, for the purposes of the administration of this Act, to

(i) an officer, clerk or employee in the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Public Works and Government Services or the Office of the Superintendent of Financial Institutions,

(ii) the Canada Employment and Insurance Commission, or

h) la définition de « Commission » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'assurance-chômage*.

100. Dans les autres lois fédérales ainsi que dans leurs textes d'application, la mention de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada vaut mention, sauf indication contraire du contexte, de la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada.

Modifications conditionnelles

101. En cas de sanction du projet de loi C-52, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi constituant le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux et modifiant ou abrogeant certaines lois*, mais non du projet de loi C-54 intitulé *Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations spéciales pour enfants et la Loi sur l'assurance-chômage* :

a) à l'entrée en vigueur de l'article 61 du projet de loi C-52 ou à celle du paragraphe 49(2) de la présente loi, la dernière en date étant retenue, l'alinéa 104(5)a du *Régime de pensions du Canada* est remplacé par ce qui suit :

a) les renseignements obtenus par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances ou du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, ou par la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada, pour l'application de la présente loi peuvent, à cette fin, être communiqués par lui ou la Commission :

(i) à un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux ou du Bureau du surintendant des institutions financières,

(ii) à la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada,

(iii) an officer, clerk or employee, or a member of a class of officers, clerks or employees, in the Department of Human Resources Development, exercising powers or performing duties and functions authorized by the Canada Employment and Insurance Commission; and

(b) on the later of the coming into force of section 50 of this Act and section 61 of Bill C-52, paragraph 10(2)(a) of the *Children's Special Allowances Act* is replaced by the following:

(a) to an officer or employee in the Department of National Revenue or the Department of Public Works and Government Services or to the Canada Employment and Insurance Commission or to an officer or employee, or a member of a class of officers or employees, of the Department of Human Resources Development, exercising powers or performing duties and functions authorized by that Commission;

(c) on the later of the coming into force of section 76 of this Act and section 61 of Bill C-52, paragraph 33(2)(a) of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:

(a) the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Public Works and Government Services, or Statistics Canada, to the Canada Employment and Insurance Commission or to an officer or employee, or a member of a class of officers or employees, in the Department of Human Resources Development, exercising powers or performing duties and functions authorized by that Commission, or, under conditions prescribed by the Governor in Council, to any provincial authority administering a program of assistance payments, where that information is information only as to whether a person is or has been in receipt of a benefit or as to the amount of that benefit or where such communication is necessary for the purposes of the administration of this Act;

(iii) à un fonctionnaire, commis ou employé — ou à un membre d'une catégorie de fonctionnaires, de commis ou d'employé — du ministère du Développement des ressources humaines agissant dans l'exercice des attributions que la Commission lui délègue;

b) à l'entrée en vigueur de l'article 61 du projet de loi C-52 ou à celle de l'article 50 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, l'alinéa 10(2)a) de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* est remplacé par ce qui suit :

a) des ministères du Revenu national et des Travaux publics et des Services gouvernementaux, à la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada ou à un fonctionnaire, commis ou employé — ou à un membre d'une catégorie de fonctionnaires, de commis ou d'employés — du ministère du Développement des ressources humaines agissant dans l'exercice des attributions que la Commission lui délègue;

c) à l'entrée en vigueur de l'article 61 du projet de loi C-52 ou à celle de l'article 76 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, l'alinéa 33(2)a) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est remplacé par ce qui suit :

a) des ministères du Revenu national, des Finances ou des Travaux publics et des Services gouvernementaux, de Statistique Canada, à la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada, aux fonctionnaires, commis ou employés — ou aux membres des catégories de fonctionnaires, de commis ou d'employés — du ministère du Développement des ressources humaines agissant dans l'exercice des attributions que la Commission leur délègue ou, aux conditions fixées par le gouverneur en conseil, au personnel des autorités provinciales mettant en oeuvre un programme d'aide sociale, dans la mesure où soit ils portent uniquement sur la qualité de prestataire ou sur le montant d'une prestation, soit leur communication est nécessaire à l'application de la présente loi;

Bill C-52 and
Bill C-54

102. If Bill C-52, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to establish the Department of Public Works and Government Services and to amend and repeal certain Acts*, and Bill C-54, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to amend the Old Age Security Act, the Canada Pension Plan, the Children's Special Allowances Act and the Unemployment Insurance Act*, are assented to, then

(a) on the latest of the coming into force of subsection 49(2) of this Act, section 61 of Bill C-52 and section 52 of Bill C-54, paragraph 104(5)(a) of the *Canada Pension Plan* is replaced by the following:

(a) any information obtained by an officer, clerk or employee in the Department of National Revenue, the Department of Finance or the Department of Public Works and Government Services, or by the Canada Employment and Insurance Commission, for the purposes of the administration of this Act may be made available or allowed to be made available by that person or by the Commission, for the purposes of the administration of this Act, to

(i) an officer, clerk or employee in the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Public Works and Government Services or the Office of the Superintendent of Financial Institutions,

(ii) the Canada Employment and Insurance Commission, or

(iii) an officer, clerk or employee, or a member of a class of officers, clerks or employees, in the Department of Human Resources Development, exercising powers or performing duties and functions authorized by the Canada Employment and Insurance Commission; and

(b) on the latest of the coming into force of section 50 of this Act, section 61 of Bill C-52 and section 52 of Bill C-54, paragraph 10(2)(a) of the *Children's Special Allowances Act* is replaced by the following:

102. En cas de sanction des projets de loi C-52 et C-54, déposés au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulés respectivement *Loi constituant le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux et modifiant ou abrogeant certaines lois* et *Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations spéciales pour enfants et la Loi sur l'assurance-chômage* :

a) à l'entrée en vigueur de l'article 61 du projet de loi C-52, à celle de l'article 52 du projet de loi C-54 ou à celle du paragraphe 49(2) de la présente loi, la dernière en date étant retenue, l'alinéa 104(5)a) du *Régime de pensions du Canada* est remplacé par ce qui suit :

a) il est loisible, pour l'application de la présente loi, de permettre l'accès aux renseignements obtenus à cette fin par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances ou du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, ou par la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada :

(i) à un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux ou du Bureau du surintendant des institutions financières,

(ii) à la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada,

(iii) à un fonctionnaire, commis ou employé — ou à un membre d'une catégorie de fonctionnaires, de commis ou d'employés — du ministère du Développement des ressources humaines agissant dans l'exercice des attributions que la Commission lui délègue;

b) à l'entrée en vigueur de l'article 61 du projet de loi C-52, à celle de l'article 52 du projet de loi C-54 ou à celle de l'article 50 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, l'alinéa 10(2)a) de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* est remplacé par ce qui suit :

Projets de loi
C-52 et C-54

(a) to an officer or employee in the Department of National Revenue, the Department of Public Works and Government Services or Canada Post or to the Canada Employment and Insurance Commission or to an officer or employee, or a member of a class of officers or employees, of the Department of Human Resources Development, exercising powers or performing duties and functions authorized by that Commission;

(c) on the latest of the coming into force of section 76 of this Act, section 61 of Bill C-52 and section 52 of Bill C-54, paragraph 33(2)(a) of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:

(a) the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Public Works and Government Services, Statistics Canada or Canada Post, to the Canada Employment and Insurance Commission or to an officer or employee, or a member of a class of officers or employees, in the Department of Human Resources Development, exercising powers or performing duties and functions authorized by that Commission, where that information is information only as to whether a person is or has been in receipt of a benefit or as to the amount of that benefit or where such communication is necessary for the purposes of the administration of this Act;

a) des ministères du Revenu national et des Travaux publics et des Services gouvernementaux ou de la Société canadienne des postes, à la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada ou à un fonctionnaire, commis ou employé — ou à un membre d'une catégorie de fonctionnaires, de commis ou d'employés — du ministère du Développement des ressources humaines agissant dans l'exercice des attributions que la Commission lui délègue;

c) à l'entrée en vigueur de l'article 61 du projet de loi C-52, à celle de l'article 52 du projet de loi C-54 ou à celle de l'article 76 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, l'alinéa 33(2)a) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est remplacé par ce qui suit :

a) des ministères du Revenu national, des Finances ou des Travaux publics et des Services gouvernementaux, de Statistique Canada ou de la Société canadienne des postes, à la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada ou aux fonctionnaires, commis ou employés — ou aux membres des catégories de fonctionnaires, de commis ou d'employés — du ministère du Développement des ressources humaines agissant dans l'exercice des attributions que la Commission leur délègue, dans la mesure où ces renseignements portent uniquement sur la qualité de prestataire ou sur le montant d'une prestation, ou que leur communication est nécessaire à l'application de la présente loi;

Bill C-54

103. If Bill C-54, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to amend the Old Age Security Act, the Canada Pension Plan, the Children's Special Allowances Act and the Unemployment Insurance Act*, is assented to, then

(a) on the later of the coming into force of this section and section 20 of that Act, paragraph 33(3)(a) of the French version of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:

103. En cas de sanction du projet de loi C-54, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations spéciales pour enfants et la Loi sur l'assurance-chômage* :

a) à l'entrée en vigueur de l'article 20 de ce projet de loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant retenue, l'alinéa 33(3)a) de la version française de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est remplacé par ce qui suit :

Projet de loi
C-54

a) le fait pour le ministre du Revenu national ou son délégué de permettre l'accès, pour l'application de la présente loi, au ministre, ou à tout autre agent du ministère du Développement des ressources humaines que celui-ci a désigné à cette fin, à un rapport donnant des renseignements dont il dispose sur tout demandeur ou prestataire, ou son conjoint;

(b) on the later of the coming into force of this section and section 49 of that Act, section 96.1 of the *Unemployment Insurance Act* is replaced by the following:

96.1 Notwithstanding any other provision of this Act, any information under the control of the Commission or the Department of Human Resources Development, including information obtained or compiled under this Act or under any regulation made under this Act, may be made available by the Minister to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police, the Minister of Justice and the Attorney General of Canada for the purposes of investigations, prosecutions and extradition activities in Canada in relation to war crimes and crimes against humanity.

104. If Bill C-54, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to amend the Old Age Security Act, the Canada Pension Plan, the Children's Special Allowances Act and the Unemployment Insurance Act*, is assented to, but Bill C-52, entitled *An Act to establish the Department of Public Works and Government Services and to amend and repeal certain Acts*, is not assented to, then

(a) on the later of the coming into force of subsection 49(2) of this Act and section 43 of Bill C-54, paragraph 104(5)(a) of the *Canada Pension Plan* is replaced by the following:

(a) any information obtained by an officer, clerk or employee in the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Supply and Services or by the Canada Employment and Insurance Commission for the purposes of

a) le fait pour le ministre du Revenu national ou son délégué de permettre l'accès, pour l'application de la présente loi, au ministre, ou à tout autre agent du ministère du Développement des ressources humaines que celui-ci a désigné à cette fin, à un rapport donnant des renseignements dont il dispose sur tout demandeur ou prestataire, ou son conjoint;

b) à l'entrée en vigueur de l'article 49 de ce projet de loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant retenue, l'article 96.1 de la *Loi sur l'assurance-chômage* est remplacé par ce qui suit :

96.1 Malgré toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut permettre l'accès aux renseignements détenus par la Commission ou le ministère du Développement des ressources humaines — notamment ceux recueillis dans le cadre de l'application de la présente loi ou des règlements — au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, au ministre de la Justice et au procureur général du Canada pour les fins des enquêtes, des poursuites et des activités en matière d'extradition au Canada en ce qui concerne les crimes de guerre et les crimes contre l'humanité.

104. En cas de sanction du projet de loi C-54, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations spéciales pour enfants et la Loi sur l'assurance-chômage*, mais non du projet de loi C-52 intitulé *Loi constituant le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux et modifiant ou abrogeant certaines lois* :

a) à l'entrée en vigueur de l'article 43 du projet de loi C-54 ou à celle du paragraphe 49(2) de la présente loi, la dernière en date étant retenue, l'alinéa 104(5)a) du *Régime de pensions du Canada* est remplacé par ce qui suit :

a) il est loisible, pour l'application de la présente loi, de permettre l'accès aux renseignements obtenus à cette fin par un fonctionnaire, commis ou employé du mi-

Exception re
war crimes

Exception
pour les
crimes de
guerre

Bill C-54
without Bill
C-52

Projet de loi
C-54 mais
non C-52

the administration of this Act may be made available or allowed to be made available by that person or by the Commission, for the purposes of the administration of this Act, to

- (i) an officer, clerk or employee in the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Supply and Services or the Office of the Superintendent of Financial Institutions,
- (ii) the Canada Employment and Insurance Commission, or
- (iii) an officer, clerk or employee, or a member of a class of officers, clerks or employees, in the Department of Human Resources Development, exercising powers or performing duties and functions authorized by the Canada Employment and Insurance Commission; and

(b) on the later of the coming into force of section 50 of this Act and section 47 of Bill C-54, paragraph 10(2)(a) of the *Children's Special Allowances Act* is replaced by the following:

(a) to an officer or employee in the Department of National Revenue, the Department of Supply and Services or Canada Post, or to the Canada Employment and Insurance Commission or to an officer or employee, or a member of a class of officers or employees, of the Department of Human Resources Development, exercising powers or performing duties and functions authorized by that Commission;

(c) on the later of the coming into force of section 76 of this Act and section 20 of Bill C-54, paragraph 33(2)(a) of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:

(a) the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Supply and Services, Statistics Canada or Canada Post, or to the Canada Employment and Insurance Commission, or to an officer or employee, or a member of a class of officers or employees, in the Department of Human Resources Development, exercising powers or performing duties and func-

nistère du Revenu national, du ministère des Finances ou du ministère des Approvisionnement et Services, ou par la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada :

- (i) à un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Approvisionnement et Services ou du Bureau du surintendant des institutions financières,
- (ii) à la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada,
- (iii) à un fonctionnaire, commis ou employé — ou à un membre d'une catégorie de fonctionnaires, de commis ou d'employés — du ministère du Développement des ressources humaines agissant dans l'exercice des attributions que la Commission lui délègue;

b) à l'entrée en vigueur de l'article 47 du projet de loi C-54 ou à celle de l'article 50 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, l'alinéa 10(2)a) de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* est remplacé par ce qui suit :

a) des ministères du Revenu national et des Approvisionnement et Services ou de la Société canadienne des postes, à la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada ou à un fonctionnaire, commis ou employé — ou à un membre d'une catégorie de fonctionnaires, de commis ou d'employés — du ministère du Développement des ressources humaines agissant dans l'exercice des attributions que la Commission lui délègue;

c) à l'entrée en vigueur de l'article 20 du projet de loi C-54 ou à celle de l'article 76 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, l'alinéa 33(2)a) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est remplacé par ce qui suit :

a) des ministères du Revenu national, des Finances ou des Approvisionnement et Services, de Statistique Canada ou de la Société canadienne des postes, à la Commission de l'emploi et de l'assurance du

tions authorized by that Commission, where that information is information only as to whether a person is or has been in receipt of a benefit or as to the amount of that benefit or where such communication is necessary for the purposes of the administration of this Act;

Canada ou aux fonctionnaires, commis ou employés — ou aux membres des catégories de fonctionnaires, de commis ou d'employés — du ministère du Développement des ressources humaines agissant dans l'exercice des attributions que la Commission leur délègue, dans la mesure où ces renseignements portent uniquement sur la qualité de prestataire ou sur le montant d'une prestation, ou que leur communication est nécessaire à l'application de la présente loi;

Bill C-76

105. If Bill C-76, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 27, 1995*, is assented to, then, on the later of the coming into force of this section and section 30 of that Act, section 30 of that Act and the heading before it are repealed.

105. En cas de sanction du projet de loi C-76, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 27 février 1995*, à la date d'entrée en vigueur de l'article 30 de ce projet de loi ou, si elle est postérieure, à celle du présent article, l'article 30 de ce projet de loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

Projet de loi C-76

Bill C-84

106. If Bill C-84, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to provide for the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents and to make consequential and related amendments to other Acts*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 11 of this Act and section 25 of that Act, subsection 11(3) of this Act is replaced by the following:

106. En cas de sanction du projet de loi C-84, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi prévoyant l'examen, l'enregistrement, la publication et le contrôle parlementaire des règlements et autres textes, et modifiant certaines lois en conséquence*, à l'entrée en vigueur de l'article 25 de ce projet de loi ou à celle de l'article 11 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, le paragraphe 11(3) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Projet de loi C-84

Reference to Scrutiny Committee

(3) Any fee fixed under any of sections 8 to 10 shall stand referred to a Committee described in section 25 of the *Regulations Act* to be scrutinized as if it were a regulation.

(3) Le comité visé à l'article 25 de la *Loi sur les règlements* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre des articles 8 à 10 pour que ceux-ci fassent l'objet du contrôle prévu pour les règlements.

Renvoi en comité

Repeals

Abrogations

Repeal of R.S., c. E-5

107. The *Employment and Immigration Department and Commission Act* is repealed.

107. La *Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. E-5

Repeal of R.S., c. L-3

108. The *Department of Labour Act* is repealed.

108. La *Loi sur le ministère du Travail* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. L-3

Repeal of R.S., c. N-10

109. The *Department of National Health and Welfare Act* is repealed.

109. La *Loi sur le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. N-10

Repeal of
R.S., c. S-17

110. The *Department of State Act* is repealed.

110. La *Loi sur le secrétariat d'État* est abrogée.

Abrogation
de L.R., ch.
S-17

Coming into Force

Entrée en vigueur

Coming into
force

111. This Act or any provision of this Act or any provision of an Act enacted by this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

111. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictée par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en
vigueur